



Diario del Festival ³

DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

21 / 09 / 2002

SECCIÓN OFICIAL
— DÍA 21 —

黒澤明が遺したの
はラブ・ストーリー
だった。

きつとまた恋をする

熊井啓 監督作品

EL MAR QUE NOS MIRA

海は見ていた

清水美砂 遠野風子 永瀬正敏 古岡秀隆

つみきみほ 河合美智子 北村有起哉 野川由美子

石橋蓮司 奥田瑛二

製作総指揮 伊藤雅也 企画 佐藤三雄 プロデューサー 藤井敏人
脚本 山本潤吉 (COLUMBIA TRISTAR FILMS) 監督 熊井啓 脚本 熊井啓
制作 山本潤吉 (COLUMBIA TRISTAR FILMS) 制作 熊井啓 (COLUMBIA TRISTAR FILMS)

制作 〔熊井啓〕株式会社熊井啓製作所
配給 〔熊井啓〕株式会社熊井啓製作所 〔熊井啓〕株式会社熊井啓製作所
制作 〔熊井啓〕株式会社熊井啓製作所 〔熊井啓〕株式会社熊井啓製作所
制作 〔熊井啓〕株式会社熊井啓製作所 〔熊井啓〕株式会社熊井啓製作所

SECCION OFICIAL

9:00: KURSAAL, 1 UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)
12:00 KURSAAL, 1 ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)
12:00 PRINCIPE, 6 ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)
16:00 ASTORIA, 3 LUGARES COMUNES
17:00 KURSAAL, 1 ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)
18:30 ASTORIA, 3 GHAT E-YE ZEMESTANI (WINTER SONG)
19:30 PRINCIPAL LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)
19:30 PRINCIPE, 6 LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)
20:00 KURSAAL, 1 UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)
20:30 ASTORIA, 3 LUGARES COMUNES
22:45 ASTORIA, 1 ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)
ZABALTEGI...
9:30 KURSAAL 2 LES DIABLES
10:00 PRINCIPAL LUNDI MATIN
10:00 PRINCIPE 1 TEN MINUTES OLDER-THE TRUMPET

...ZABALTEGI

10:00 PRINCIPE 2 TEN MINUTES OLDER-THE TRUMPET
12:00 KURSAAL, 2 COMO EL GATO Y EL RATON
16:00 ASTORIA, 1 VYLET (SOME SECRETS)
16:00 PRINCIPAL ALL OR NOTHING
16:00 PRINCIPE, 2 BOWLING FOR COLUMBINE
16:00 WARNER, 10 LES DIABLES
19:30 KURSAAL, 2 YADON LAHEYA/INTERVENTION DIVINE
20:30 PRINCIPE, 2 VYLET (SOME SECRETS)
20:30 ASTORIA, 1 MIES VAILLA MENNEISYYTTA
20:30 WARNER, 10 BOWLING FOR COLUMBINE

HOY día 21

...ZABALTEGI

21:30 KURSAAL, 2 LUNDI MATIN
22:00 PRINCIPAL COMO EL GATO Y EL RATÓN
23:00 ASTORIA, 3 24 HOUR PARTY PEOPLE
23:00 PRINCIPE 2 PASOS DE BAILE/THE DANCER UPTAIRS
23:00 WARNER 10 HOWARD HAWKS, SANSEBASTIÁN 1972

MICHAEL POWEL...

16:00 PRINCIPE, 3 HER LAST AFFAIRE
16:30 ASTORIA, 5 RED ENSIGN
17:30 PRINCIPE, 3 LUNA DE MIEL/HONEYMOON
18:00 ASTORIA, 5 SOMETHING ALWAYS HAPPENS
19:30 ASTORIA, 5 THE LOVE TEST

...MICHAEL POWEL

19:30 PRINCIPE, 3 CROWN V. STEVENS
20:45 PRINCIPE, 3 THE EDGE OF THE WORLD
21:00 ASTORIA, 5 LAZYBONES
22:30 ASTORIA, 5 THE PHANTOM LIGHT
22:45 PRINCIPE, 3 THE SPY IN BLACK

50 DE LOS 50...

17:30 ASTORIA, 4 THE LADYKILLERS
17:30 WARNER, 8 MUERTE DE UN CICLISTA
18:30 PRINCIPE, 5 SHADOWS
19:30 ASTORIA, 6 JOHNNY GUITAR
19:30 ASTORIA, 4 ON THE WATERFRONT
19:30 WARNER, 8 LE NOTTI DI CABIRIA
19:30 ASTORIA, 6 BEFORE SPRING/LETTRES DE CHINA
22:30 ASTORIA, 4 SILK STOCKINGS
22:30 WARNER, 8 SEVEN BRIDES FOR SEVEN BROTHERS

...50 DE LOS 50

22:45 ASTORIA, 6 THE BIG HEAT

CONOCER A VOLKER SCHLÖNDORF

16:00 PRINCIPE, 6 BILLY. HOW DID YOU DO IT?/BILLY WILDER, WIE HABEN SIE'S GEMACHT? (TV)
16:30 PRINCIPE, 1 GEORGINAS GRÜNDE (TV)
17:00 ASTORIA, 7 BAAL (TV)
18:00 PRINCIPE, 1 DIE VERLORENE EHRE DER KATHARINA BLUM
19:30 ASTORIA, 7 DER PLÖTZLICHE REICHTUM DER ARMEN LEUTE VON KOMBACH
20:30 PRINCIPE, 1 DEUTSCHLAND IM HERBST
22:30 ASTORIA, 7 STROHFEUER
22:45 PRINCIPE, 1 DIE BLECHTROMMEL
22:45 PRINCIPE, 6 DIE VERLORENE EHRE DER KATHARINA BLUM

HOMENAJE A FRANCIS FORD COPPOLA

16:30 ASTORIA, 6 THE COTTON CLUB
19:30 ASTORIA, 2 RUMBLE FISH
21:00 PRINCIPE, 5 THE GODFATHER

MADE IN SPANISH '02

16:30 PRINCIPE, 4 BOLIVAR SOY YO
17:30 ASTORIA, 2 FRANCISCA (...DE QUÉ LADO ESTÁS?)
18:30 PRINCIPE, 4 CAJA NEGRA
20:30 PRINCIPE, 4 LA PLAYA DE LOS GALGOS
22:30 ASTORIA, 2 HABLE CON ELLA
22:45 PRINCIPE, 4 UN DÍA DE SUERTE

VELÓDROMO

19:00 LE PEUPLE MIGRATEUR

SECCION OFICIAL

9:00: KURSAAL, 1 LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)
12:00 KURSAAL, 1 LUBOVNIK (THE LOVER)
12:00 PRINCIPE, 2 LUBOVNIK (THE LOVER)
16:00 ASTORIA, 3 UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)
16:00 KURSAAL, 1 WHALE RIDER
18:30 ASTORIA, 3 ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)
19:00 KURSAAL, 1 LUBOVNIK (THE LOVER)
19:30 PRINCIPAL LOS LUNES AL SOL
21:00 ASTORIA, 3 UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)
22:00 KURSAAL, 1 LA VIE PROMISE (GHOST RIVER)
23:00 ASTORIA, 1 WHALE RIDER
ZABALTEGI...
9:30: KURSAAL, 2 JIBEURO (THE WAY HOME)
10:00 PRINCIPAL BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE
12:00 KURSAAL, 2 VIVRE ME TUE

...ZABALTEGI...

12:00 PRINCIPAL GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT
12:00 PRINCIPE, 6 GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT
16:00 PRINCIPE, 2 MORVERN CALLAR
16:00 WARNER, 10 MIES VAILLA MENNEISYYTTA
16:00 ASTORIA, 1 COMO EL GATO Y EL RATON
16:00 PRINCIPAL BLOODY SUNDAY
16:30 KURSAAL, 2 GROSSE MÄDCHEN WEINEN NICHT
18:00 PRINCIPE, 2 TEN MINUTES OLDER - THE CELLO
18:30 WARNER, 10 24 HOUR PARTY PEOPLE
18:30 ASTORIA, 1 YADON ILAHEYA/INTERVENTION DIVINE
19:00 KURSAAL, 2 TEN MINUTES OLDER - THE TRUMPET
20:30 WARNER, 10 MORVERN CALLAR
20:30 PRINCIPE, 2 MIES VAILLA MENNEISYYTTA

...ZABALTEGI

20:30 ASTORIA, 1 LUNDI MATIN
21:30 KURSAAL, 2 BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE
22:00 PRINCIPAL VIVRE ME TUE
22:00 PRINCIPE, 6 VIVRE ME TUE
23:00 WARNER, 10 TEN MINUTES OLDER - THE CELLO
23:00 PRINCIPE, 2 24 HOUR PARTY PEOPLE
23:30 ASTORIA, 3 ALL OR NOTHING
24:00 PRINCIPAL TEN MINUTES OLDER - THE TRUMPET
24:00 KURSAAL, 2 BLOODY SUNDAY

MICHAEL POWEL...

16:30 ASTORIA, 5 HER LAST AFFAIRE
16:30 PRINCIPE, 3 THE LION HAS WINGS
18:15 ASTORIA, 5 CROWN V. STEVENS

...MICHAEL POWELL

18:30 PRINCIPE, 3 CONTRABAND
19:30 PRINCIPE, 5 OH... ROSALINDA!!
19:45 ASTORIA, 5 THE EDGE OF THE WORLD
21:30 PRINCIPE, 5 THE THIEF OF BAGDAD
22:00 ASTORIA, 5 THE SPY IN BLACK
22:45 PRINCIPE, 3 AN AIRMAN'S LETTER TO HIS MOTHER
22:45 PRINCIPE, 3 49TH PARALLEL
50 DE LOS 50...
17:30 ASTORIA, 4 CAIN ADOLESCENTE
17:30 WARNER, 8 IL FERROVIERE
19:30 ASTORIA, 6 JOHNNY GUITAR
19:30 WARNER, 8 À BOUT DE SOUFFLE
19:30 WARNER, 8 O PINTOR E A CIDADE
19:30 ASTORIA, 6 BEFORE SPRING/LETTRES DE CHINA
20:00 ASTORIA, 4 THE TIN STAR

...50 DE LOS 50

20:30 PRINCIPE, 3 MACAO
22:30 WARNER, 8 DRACULA
22:30 ASTORIA, 6 MONKEY BUSINESS
22:30 ASTORIA, 4 SUNSET BOULEVARD
23:30 PRINCIPE, 5 TOUCH OF EVIL

SCHLÖNDORF

16:30 ASTORIA, 7 GEORGINAS GRÜNDE (TV)
17:00 PRINCIPE, 1 DIE FALSCHUNG
18:00 ASTORIA, 7 DIE VERLORENE EHRE DER KATHARINA BLUM
19:30 PRINCIPE, 1 DER FANGSCHUSS
20:30 ASTORIA, 7 DEUTSCHLAND IM HERBST
22:30 PRINCIPE, 1 UN AMOUR DE SWANN
22:45 ASTORIA, 7 DIE BLECHTROMMEL

COPPOLA...

16:00 ASTORIA, 6 THE GODFATHER

MAÑANA día 22

...COPPOLA

16:00 PRINCIPE, 5 THE GODFATHER PART III
19:30 PRINCIPE, 6 RUMBLE FISH
MARATÓN VELÓDROMO
16:30 THE RAIN PEOPLE
18:30 THE CONVERSATION
21:00 THE GOODFATHER PART II

MADE IN SPANISH

16:30 PRINCIPE, 4 UN OSO ROJO
17:00 PRINCIPE, 6 COFRANDES, RAPSDIA CHILENA
17:30 ASTORIA, 2 BOLIVAR SOY YO
18:30 PRINCIPE, 4 EL JUEGO DE LA SILLA
19:30 ASTORIA, 2 CAJA NEGRA
20:30 PRINCIPE, 1 EN LA CIUDAD SIN LIMITES
22:30 ASTORIA, 2 LA PLAYA DE LOS GALGOS
22:45 PRINCIPE, 4 UMA ONDA NO AR

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION**ELSKER DIG FOR EVIGT (OPEN HEARTS)**

Dinamarca. 113m.

Director: Susanne Bier. **Intérpretes:** Sonja Richter, Mads Mikkelsen, Nikolaj Lie Kaas, Paprika Steen, Stine Bjerregaard

- *Dogma mugimenduan kokatua, pelikula honek bete ezin diren promesak eta planifikatu behar ez den bizitza ditu mintzagai. Kontua erraza da oso: ustez gauzak kontrolpean dituzunean, bat-batean, istripu batek zure bizitza osoa hondatzen eta eraldatzen du. Amodiozko eta oinazezko istorio bat da, zalantza eta aldaketazkoa.*
- Enmarcada dentro del movimiento Dogma, esta película habla de las promesas que no se pueden cumplir, de la vida que no se debe planificar. La cuestión es muy sencilla: uno piensa que tiene las cosas controladas cuando, de pronto, un accidente destruye y transforma toda tu vida. Una historia de amor y dolor, de dudas y cambios, de corazones abiertos a todo lo que pueda suceder.
- This is a Dogma film that talks about promises that can't be kept and lives that shouldn't be planned. The point is simple: you just think you've got things under control when an accident happens and turns your whole life upside-down.

UMI WA MITEITA (THE SEA WATCHES)

JAPÓN 119m.

Director: Kei Kumai. **Intérpretes:** Misa Shimizu, Nagiko Tohno, Masatoshi Nagase, Hidetaka Yoshioka.

- *Hil baino lehenxeago Akira Kurosawa Shugoro Yamamoto idazlearen bi ipuinetan oinarritutako pelikula baten filmaketa hastekotan zebilen. Ken Kumai proiektua oinordetzan hartzera ausartu zen, eta Kurosawaren ideiak eta zinema egiteko modua errespetatuz, XIX. mende hasieran Tokioko luxuzko prostituten auzoan girotutako amodiozko istorio zoragarria burutu du.*
- Poco antes de morir, Akira Kurosawa estaba a punto de comenzar el rodaje de esta película basada en dos cuentos del escritor Shugoro Yamamoto. Ken Kumai se atrevió a heredar el proyecto y, respetando las ideas y la forma de hacer cine de Kurosawa, ha realizado una preciosa historia de amor ambientada en los primeros años del siglo XIX en un barrio de prostitutas de lujo de Tokio.
- Shortly before his death, Akira Kurosawa was about to start filming this movie based on two stories by Shugoro Yamamoto. Ken Kumai had the courage to inherit the project and, respecting Kurosawa's ideas about how to make films, has made a beautiful love story set in the early 19th century in a high-class Tokyo brothel district.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**LUNDI MATIN**

Francia-Italia. 122 m.

Director: Otar Iosseliani. **Intérpretes:** Jacques Bidou, Anne Kravaz-Tarnavsky, Narda Blanchet, Radslav Kinski, Dato Tarielachvili.

- *Zuzendari Onenaren Zilarrezko Hartza Berlingo zinemaldian. Iaz Donostiako Zinemaldiak atzera begirako bat eskainitako Iosseliani beraren azken pelikula, arau guztietatik kanpo bizitzearen pozari eskainitako kanta bat da. Berlingo zinemaldian FIPRESCI saria irabazitakoa, halaber.*
- Oso de Plata al Mejor Director en el Festival de Berlín. La última película de Iosseliani, al que el Festival de San Sebastián dedicó una de las retrospectivas el año pasado, es un canto a la alegría de vivir al margen de todas las convenciones. Premio FIPRESCI en el mismo Festival de Berlín.
- Silver Bear for Best Director at Berlin Festival. The latest movie by Iosseliani, who the San Sebastian Festival dedicated one of its retrospectives to last year, is a totally unconventional tribute to the joys of life. FIPRESCI Prize at the Berlin Festival.

COMO EL GATO Y EL RATÓN

Colombia-Francia 93 m.

Director: Rodrigo Triana. **Intérpretes:** Gilberto Ramírez, Jairo Camargo, Paola Andrea Rey, Alina Lozano, Patricia Maldonado, Manuel José Chávez, Carlos Julio Vega.

- *Dena festa handi batekin hasten da. La Estrella auzoan herriko argiak jarri izana ospatzen ari dira. Brochero eta Cristancho familiek argia zutoietatik zuzenean hartzea erabaki dute. Eta orduan, ustekabeko arazoak gertatzen hasiko dira, liskarrek auzoa bi bandotan bananduko dutelarik. Intolerantziari eta bere ondorioei buruzko gogoeta dibertigarri eta kritikoa.*
- Todo empieza en una gran fiesta. El barrio de La Estrella celebra la llegada del alumbrado público. La familia Brochero y la familia Cristancho deciden tomar la luz directamente de los postes. Pero es entonces cuando empiezan a surgir contratiempos que desembocan en peleas que acaban por dividir el barrio en dos bandos. Una divertida y crítica reflexión sobre la intolerancia y a dónde nos puede conducir.
- Everything starts at a big party. The La Estrella neighbourhood is celebrating the arrival of electric lighting. But things start going wrong when the Brochero and Cristancho families decide to plug directly into the lampposts, which causes deep rifts in the local community. An amusing critical reflection on where intolerance can lead to.

ALL OR NOTHING

Gran Bretaña-Francia 128 m.

Director: Mike Leigh. **Intérpretes:** Timothy Spall, Alison Garland, Lesley Manville, James Corden, Ruth Sheen, Marion Bailey.

- *Cannesko zinemaldiaren Sail Ofizialeko izenburu-izarretako bat dugu. Mike Leigh-ek maila erdi-baxuko familia baten gorabeherak irudikatzen ditu atzera ere, bere arazo, miseria eta poz txikiak. Sekula panfletoan nahiz milikeriatan erori gabe, gizarte garaikidearen kritika zorrotza egiten du.*
- Uno de los títulos estrella de la Sección Oficial del Festival de Cannes. Mike Leigh vuelve a retratar una familia de clase media-baja, con sus problemas, miserias y pequeñas alegrías. Sin caer nunca ni en el panfleto, ni en la sensiblería, su crítica de la sociedad contemporánea es demoledora.
- One of the top films in the Official Section at Cannes. Once again, Mike Leigh portrays a lower middle-class family, with their problems, hardships and little pleasures. A devastating critique of contemporary society that never lapses into demagoguery or sentimentality.

RESPIRO (GRAZIA'S ISLAND)

Italia-Francia 90 m.

Director: Emanuele Crialese. **Intérpretes:** Valeria Golino, Vincenzo Amato, Francesco Casisa, Veronica d'Agostino.

- *Cannesko Kritikaren Astearren ustekabeko filma. Siziliako uharte txiki bateko arrantzale-herriko biztanleek ezin dute jasan emakume batek arnastu nahi duen askatasuna eta bizi-poza. Intoleranteen jazarpenari aurre egiten bere seme-etako batek baino ez dio lagunduko.*
- El film revelación de la Semana de la Crítica de Cannes. Los habitantes de un pueblo de pescadores de una pequeña isla de Sicilia no pueden soportar la libertad y la alegría de vivir de una mujer que por encima de todo quiere respirar. Sólo uno de sus hijos será capaz de ayudarla frente a la persecución de los intolerantes.
- The surprise success in the Cannes Critics' Week. The inhabitants of a fishing village on a small Sicilian island cannot cope with the natural joie de vivre of a woman who simply needs space to breathe. The only person capable of helping her to stand up to their intimidation is one of her sons.

**YADON ILAHEYA/INTERVENTION DIVINE**

Francia-Palestina 92 m.

Director: Elia Suleiman. **Intérpretes:** Elia Suleiman, Manal Khader, Nayef Fahoum Daher.

- *Epaimahaiaren Saria eta Fipresci saria Cannesko zinemaldian. Jacques Tati eta Buster Keatonen iturrietatik edanaz, Suleimanek umorerik surrealista aukeratu du Palestinako gatazkaren eguneroko errealtatea iruditan jartzeko. Film oldarkor, adimentsu eta irudimenez betea.*
- Premio del Jurado y Premio Fipresci en el Festival de Cannes. Suleiman ha escogido el humor más surrealista, bebiendo en las fuentes de Jacques Tati y Buster Keaton, para poner en imágenes la terrible realidad cotidiana del conflicto palestino. Un film combativo, inteligente y lleno de imaginación.
- Grand Jury Prize and Fipresci Prize at Cannes. Suleiman has chosen a highly surrealistic style of humour inspired by Jacques Tati and Buster Keaton, to portray the terrible everyday reality of the Palestinian conflict. A spirited, intelligent and highly imaginative film.

agenda**RUEDAS DE PRENSA SECCIÓN OFICIAL**

A las **11,10 h.** y en el Kursaal 2, tendrá lugar la rueda de prensa de *Umi wa miteita (The sea watchers)*, a la que acudirán su director Kei Kumai y los actores Misa Shimizu, y Nagiko Tohno. A las **14,05 h.** y en la misma sala, acudirán la directora de *Open Hearts*, Susanne Bier y los actores Sonja Richter, Nikolaj Lie Kaas, Paprika Steen y Stine Bjerregaard. Por la tarde, a las **17 h.**, hablarán Victor Erice, Wim Wender y Volker Schlöndorff que participan en las dos partes del proyecto *Ten Minutes Older: The Trumpet y The Cello*.

ZABALTEGI

A las **12 h.** y en el Kursaal 2 comienzan los coloquios de *Como el gato y el ratón* en el que participarán el director Rodrigo Triana y los actores Paola Andrea Rey y Manuel José Chávez. A las **16,30 h.** es el turno de Emanuele Crialese, director de *Respiro* y la actriz Valeria Golino. Elia Suleiman, director de *Yadon Ilaheyya (Intervention divine)* y el actor Manal Khader hablarán de su película a las **19 h.** A las **21,30 h.**, el realizador Otra Iosseliani presentará *Lundi Matin*. Y a las **24 h.** el realizador británico Mike Leigh presentará *All Or Nothing*. Por otro lado, la directora Alice Nellis y la actriz Iva Janzurova comentarán su película *Vylet (Some Secrets)* a las **16 h.** en el Astoria 1, y a las **20,30 h.** en el Príncipe 2.

ENCUENTROS

A las **14 h.** se celebrarán en el espacio Canal Plus del hotel M^a Cristina, los encuentros de las películas: *Vylet (Some Secrets)*, con su directora Alice Nellis y la actriz Janzurova, *24 Hour Party People*, con su realizador Michael Winterbottom, y *Como el gato y el ratón*, con Rodrigo Triana, director, y los actores Paola Andrea Rey y Manuel José Chávez.

MADE IN SPANISH

A las **17,30 h.** en el Astoria 2, la realizadora mexicana Eva López-Sánchez, junto al actor Rafael Martín Morante presentarán *Francisca (...de qué lado estás?)*. Y en la sala Príncipe 4, a las **18,30 h.** acudirán el director de *Caja Negra*, junto con la actriz Dolores Fonzi. En el espacio Zabaltegi, a las **18 h.**, se celebrará otra charla en "Cruce de miradas" entre la directora Eva López-Sánchez y Antonio Hernández, director de *La ciudad sin límites*.

FIESTA EN ILLUMBE

La plaza de toros de Illunbe acogerá hoy a partir de las **22 h.** la fiesta aniversario de los 50 años del certamen. Comenzará con el documental *Encadenados*; le seguirá un vídeo con los mejores momentos de F. Ford Coppola, que recibirá el premio especial de 50 años. A continuación, Comediantes presentará "50 años rodando", y después, concierto con Ana Belén, Víctor Manuel, Joaquín Sabina, Javier Gurruchaga y Amaia Uranga. Para finalizar, sesión de DJ con Alaska.

NOTA: Para los acreditados que ya hayan retirado su invitación, el festival proporcionará varios autobuses para acudir a Illunbe, que saldrán del Kursaal a partir de las **20,45 h.**

CIUDADES DE CINE

El alcalde de San Sebastián, Odón Elorza, junto a los ediles de Salamanca, Biarritz, Santiago de Compostela y Oporto, presentarán a las **12 h.** en el hotel M^a Cristina la plataforma creada para fomentar el rodaje de películas en esas ciudades.

COCTELES

El hotel M^a Cristina acogerá dos ruedas de prensa con cóctel incluido: una a las **13 h.**, con los representantes de la productora "El Deseo", y otra a las **14 h.** a cargo de los laboratorios Kodak.

PINTURA EN DIRECTO

Los miembros del Jurado de la Juventud van a decorar las vallas metálicas que rodean el teatro Victoria Eugenia, actualmente en obras, a partir de las **12 h.** El leit motiv es el de utilizar 50 maneras diferentes de pintar el número cincuenta.



LUGARES COMUNES • ARGENTINA - ESPAÑA

Adolfo Aristarain (director), Federico Luppi (actor), Mercedes Sampietro (actriz), Javier López Blanco (productor), Pablo Larguía (productor) y Porfirio Enríquez (director de fotografía)



El director argentino Adolfo Aristarain junto a Federico Luppi y Mercedes Sampietro, protagonistas del largometraje.

PABLO

Love in times of crisis

«I try to show ideas and attitudes and reproduce the conversations that might take place at my house after three bottles of wine.» This could have been one of the sources of inspiration for Adolfo Aristarain when he made *Lugares Comunes*. Once again the Argentine filmmaker has shown he is interested in tackling everyday themes. He stressed that «the film focuses on a love story and on the strength that women have to get on with their lives.» At the press conference given yesterday to present the film he also said that «I didn't want to make a news-film. Fortunately Argentina is a country that is constantly changing so that if I had gone down this path the film would have looked old straight away.»

The situation that Argentina is going through did not go unnoticed at the press conference. Mercedes Sampietro, who plays the female leading role in *Lugares Comunes* has visited the country on four occasions and said that, «the sooner it hits rock bottom the better. That way the sooner it'll start to change»

Amor en tiempos de crisis

«Trato de mostrar ideas, actitudes; de reproducir las charlas que se pueden dar en mi casa tras tres botellas de vino». Esta pudo haber sido una de las fuentes de inspiración de la que el director Adolfo Aristarain bebió para la consecución de *Lugares comunes*.

Una vez más, el realizador argentino muestra su interés por abordar temas "comunes", cotidianos y reales, como los que actualmente acechan al país sudamericano.

El ganador de la Concha de Oro en 1992 por su largometraje *Un lugar en el mundo*, quiso subrayar que por encima de temáticas sociales, políticas o generacionales, «la película está centrada en una

historia de amor y en la fuerza que tienen las mujeres para seguir adelante».

Realizador, intérpretes y productores estuvieron presentes ayer en la presentación que ante la prensa se hizo de *Lugares comunes*, último trabajo de Adolfo Aristarain.

Según el mismo director, «no he querido hacer una película-noticiero. Gracias a Dios, Argentina es un país que cambia constantemente, por lo que si hubiera tomado ese camino esta película se hubiera quedado vieja enseguida».

Fernando -Federico Luppi- es un sexagenario profesor de pedagogía en la Universidad. Súbitamente, le notifican que quedará cesado hasta la jubilación, lo que desencadenará un replanteamiento en su vida. De un día a otro, el protagonista observa que todo lo que ha ido construyendo a lo largo de su vida se desmorona, no sólo en lo que a bienestar económico se refiere, sino también la estructura moral que lo viste. Liliana -Mercedes Sampietro-, es

la mujer de Fernando y el otro pilar sobre el que gira la historia. Según la actriz, «ella sabe que su obra, para lo que vive, es Fernando. No se trata sólo de cuidar al marido, de vivir a su sombra; tiene una entereza y un impulso vital que es lo que sostiene a su marido. Hay una profundísima relación entre ellos que supera la palabra amor».

La situación por la que actualmente está pasando el país latinoamericano no pasó desapercibida entre los presentes. Mercedes Sampietro, que actualmente se encuentra ensayando una obra teatral, ha visitado en cuatro ocasiones el país del cono sur. Según declaraba, «he sentido mucha tristeza. Mucha tristeza y mucha rabia. Es un país con tanta educación y con tan enormes potencialidades que cuanto antes toque fondo mejor. Antes empezará a cambiar».

Por su parte Federico Luppi, que ya consiguiera la Concha de Plata en 1997

por su actuación en *Martin (Hache)*, explicaba los parentescos que comparte con su papel: «Fernando camina por un momento en la vida que es el mío, y en el tema de pareja, Liliana es un poco el sueño de todos los hombres. Por otro lado, políticamente, si la derecha ha ganado, ha sido por los errores de la izquierda. Por falta de crítica y de aprender a verse a sí misma, y en ese sentido Fernando es un crítico».

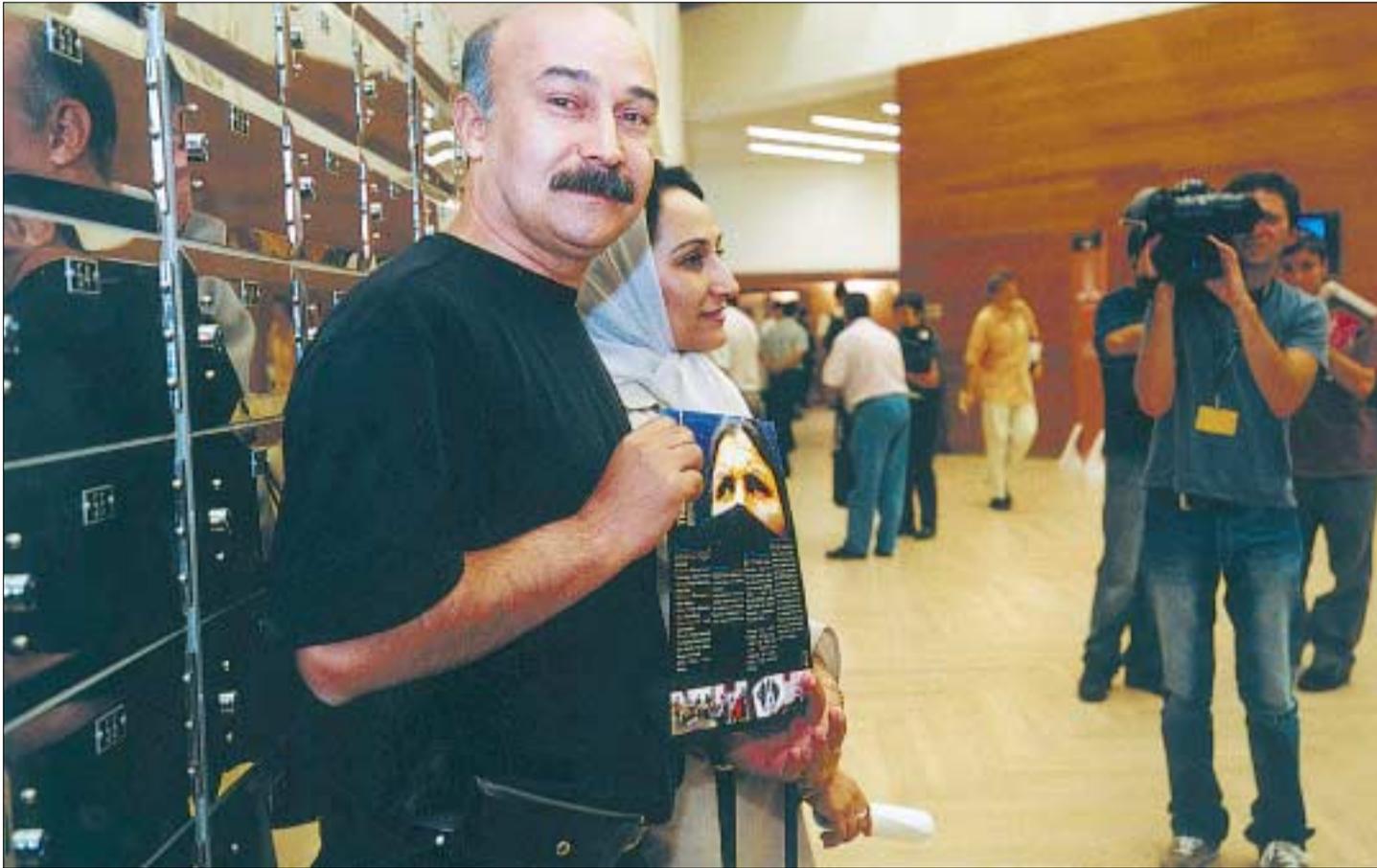
Respecto a las probabilidades de llevarse el galardón de esta edición, el director argentino declaraba entre risas «a mí competir me pone nervioso, yo vengo a ganar. Pero aún es más importante el hecho de poder estar aquí, de poder enseñar nuestro trabajo. Lo cierto es que hay muchas películas de calidad, que andan a un nivel parejo, por lo que considero que ahí ya entrará el gusto del jurado».

I.T.

DEIA zinemarekin Donostian

GHAT E-YE ZEMESTANI (THE WINTER SONG) • IRAN

Farhad Mehranfar (zuzendaria) eta Farzad Hashemi (dekoratuen diseinatzailea)



Farhad Mehranfar zinegilearen iritziz, naturatik eta arteetatik sortutako irakaspenak dira hezkuntzaren oinarria.

EGAÑA

A Magical Trip into the Mountains

Iranian director Farhad Mehranfar is back in San Sebastian with *The Winter Song*, a film competing in the Official Section. "The film is a logical continuation of my previous work. From a general point of view, we understand that in this "magical trip" we get closer to the profound nature of human beings, which is the only value left in our world", the filmmaker explained during the press conference held yesterday after the screening of the film. According to him, the film does not aim to criticise the education system in his country, "the problem is not the system, but the way of life of people who live in remote areas, and this can happen in other countries, too". As Mehranfar stressed, "the story of that family living in the mountains is true. My wife and I met them during a trip to the mountains and they really are the basis of my story. None of the characters in the film is played by a professional actor".

Mehranfar: «Mundu modernoak estresa besterik ez dakar»

Bere zine-jardunean natura bidaide izan duen Farhad Mehrafar zinegile irandarrak, naturan iradoki eta hari eskainitako filma ekarri du Sail Ofizialeko lehiaketara. «*The Winter Song* nire aurreko lanen jarraipen logikoa da. Eta, ikuspuntu orokorrago batetik begiratuta, uste dut "bidaia magiko" honen bitartez, giza naturaren baitara hurreratu naizela. Horixe baita, izan ere, mundu honetan geratzen den baliozko gauza bakarra», azaldu zuen zuzendariak.

Donostiako Zinemaldian Errealizadore Berrien epaimahaiaren aipamen berezi bat jaso zuen *Mooshak e kaghazi* (*Papezko hegazkinak*) pelikularen egileak

adierazi zuenez, mendiaren gainaldean bere seme-alabekin bizi den emakume horren eta umeei eskolak ematera hiritik etorritako maistraren istorioak, «ez du inondikan ere nire herrialdeko hezkuntza sistema kritikatu nahi. Mendialdeko paraje bakartuetan, handik kanpo gertatzen denaren berri jakin gabe bizi diren familiak, munduko edozein lekutan aurki daitezke. Hortaz, bizi-egoera da irakas-kuntza galarazten duena, ez ordea, hezkuntza sistema. Zeruan sateliteak zintzilikatu ditugun arren, komunikazio arazoek bere horretan diraute munduko zenbait lekutan».

Egiazko pertsonaiak

Mehranfarrek egiaztatu zuenez, «mendialdean bizi den familia horren istorioa egiazkoa da. Nire emaztearekin bidaian nindoala topatu genituen eta pertsona haiek dira nire istorioaren oinarria. Pelikula honetan ez dago aktore profesionalik, ez andrea, ez umeak, ezta maistra ere».

Bestalde, pelikula formatu digitalean izateko arrazoia, ez da inongo asmo artistikoren ondorio izan, filma egiteko zegoen diru eskasarena baizik. Zuzendari irandarrak Donostiako Zinemaldiaren eta hiri beraren go-raipamen franko egin zuen prentsaurrekoa bitartean, «Iran da nire herrialde kutuna, baina zerrendan hurrengo Donostia dator, hemen oso maitatua sentitzen bainaiz, eta Zinemaldiak harrera beroa egin die beti nire pelikulei. Nik uste Jainkoak arreta eta pazientzia handiz egin zuela hiri hau».

Naturaren omenez

Azken urteotako irandar zineman, inguru-nea eta natura gailentzen dira beste alderdien gaineratik; oro har, gizakien eta naturaren arteko harremanean sakondu ohi dute zinegile pertsiarrek. «Niretzat natura oso garrantzitsua da, mundu modernoak estresa besterik ez dakar. Modernokeriak dena hodantzen du, beraz, naturaren inguruan jardutea nire aukera pertsonala izan da». Hirian kokatu zuen, ordea, Irango kurduen gatazka hizpide duen *The Legend of Love* pelikula, «baina herri haren burujabetasun nahiak Euskal Herriak bizi duen egoerarekin nolabaiteko zerikusia izan dezakeenez, ba...».

S.B.

900 160 180

INTÉGRÉE

Especialista en tratamientos estéticos personalizados.



LOS LUNES AL SOL • ESPAÑA

Fernando León de Aranoa (director)

The social eye: Fernando León de Aranoa

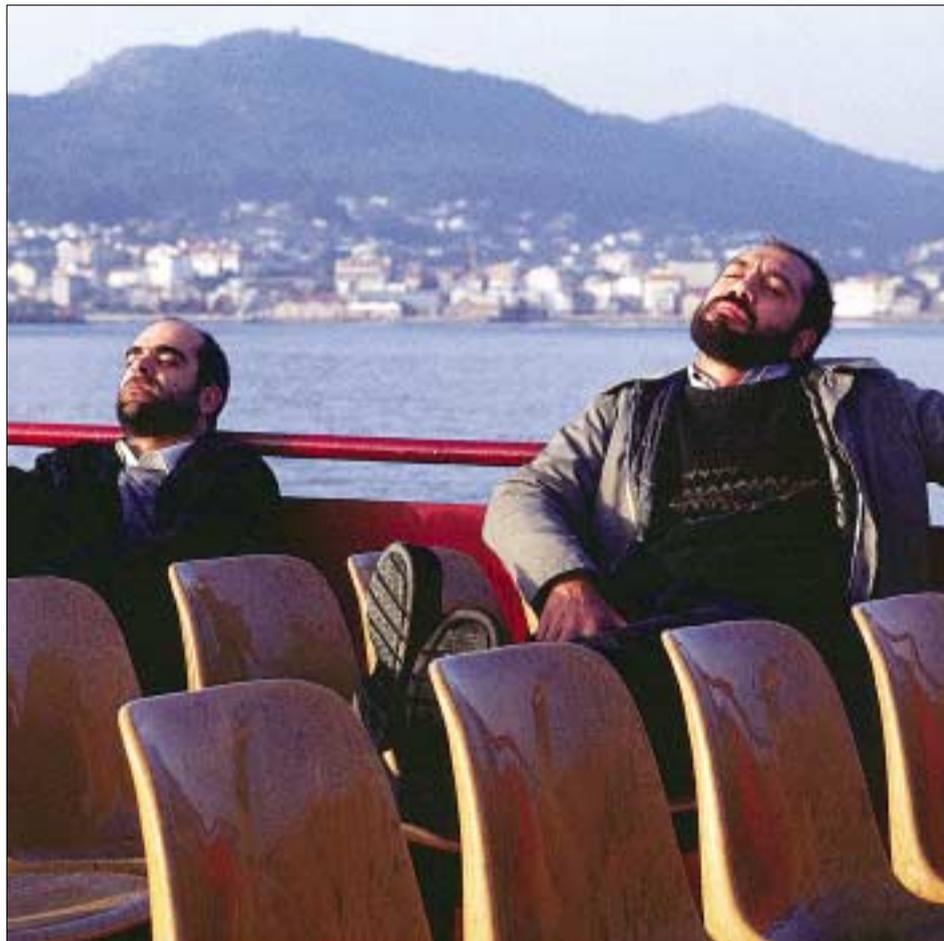
Fernando León de Aranoa is one of the brightest young hopes in the new generation of Spanish directors that started to work in the mid-Nineties. Born in Madrid in 1968, he studied Image & Sound and soon became a much sought-after scriptwriter: he worked in a number of TV series and was also recruited by director Antonio del Real, for whom he wrote three of his populist comedies. On the strength of this work, and with only a short film to his name *Sirenas* he convinced famed producer Elías Querejeta to finance his first feature (Querejeta has also produced his last one, *Los lunes al sol*, which runs in competition this year in San Sebastian).

Familia (1996) was a rather original kind of comedy: the story of a man who hires a theatrical troupe to pose as his real family. A rather wicked metaphor that proved León's mastery of film structure. The other feature that distinguishes this young director from others of the same generation is his social awareness. He tends to alterna-

te his fictional work with documentaries such as *Izbjeglice. Refugiados de Bosnia* (1995), made on commission for an ONG, about the Bosnian refugees; or *Caminantes* (2001), where he describes life in a Mexican village which is preparing itself for a visit from the Zapatistas (this documentary also features an interview with Comandante Marcos).

In his second feature León focused his social eye on the harsh reality of life in a district in Southern Madrid: *Barrio* (1998, screened in San Sebastián, it later won three Goyas, the Spanish Oscar) in the August heatwave, where the sea and the beach seem very far away, specially for the three teenage leading characters. The film belongs in the "no future" category but doesn't lapse into despair or nihilism: Fernando León has a much more vital and compassionate view of the world.

.....
Antonio Weinrichter



Nunca pierda una hora de cierre de impresión

Somos el eje mundial de distribución de material publicitario.

Las mayores organizaciones del mundo del entretenimiento confían en nosotros para distribuir su material a tiempo a miles de publicaciones las cuales acceden nuestra web diariamente.

■ TANTO SI USTED ES UN PUBLICISTA COMO SI ES UNA PUBLICACION, NOSOTROS ENTREGAMOS:

- ▶ Imágenes de alta calidad descargables instantaneamente
- ▶ Material relacionado incluyendo notas de producción, video y audio
- ▶ 17 idiomas diferentes en 47 países
- ▶ Una web segura con acceso controlado

Para comprobar lo que podemos hacer, por favor visite nuestra página de web del Festival de Cine Internacional de San Sebastian (Spain):

www.image.net/sansebastian

or llame al +44(0)20 7841 0550 para averiguar más sobre nosotros

image.net
publicidad digital a todo el mundo

1 Hardwick Street, London EC1R 4RB.
Tel: +44 (0)20 7841 0550 Fax: +44 (0)20 7841 4699
Email: info@image.net Website: www.image.net

UNA SELECCIÓN DE NUESTROS CLIENTES:

- ▶ O1 Distribution
- ▶ Axiom Films
- ▶ BSKYB
- ▶ Mediafilm
- ▶ Merchant Ivory Productions
- ▶ Momentum Pictures
- ▶ Paramount Comedy Channel
- ▶ Pathé Film
- ▶ Twentieth Century Fox
- ▶ United International Pictures
- ▶ Warner Bros
- ▶ Warner Music International

EL CINE
NO TE DEJA
INDIFERENTE

¿TÚ QUÉ
OPINAS?

PREMIO
DEL
PÚBLICO
2002

HOY EN EL KURSAAL 2

16.30 RESPIRO

2002. Italia-Francia, col., 95 min. Drama-Comedia
Semana de la Crítica de Cannes
Dir.: Emanuele Crialesi
Int.: Valeria Golino, Vincenzo Amato, Francesco Casisa, Veronica
D'Agostino, Filippo Pucillo, Muzzi Loffredo, Elio Germano

19.00 YADDON ILAHEYA (INTERVENCIÓN DIVINA)

2001. Francia-Marruecos-Alemania, col., 100 min.
Drama-Romance-Guerra
Festival de Cannes: Premio del Jurado y Premio FIPRESCI
Dir.: Elia Suleiman
Int.: Elia Suleiman, Manal Khader, Nayef Fahourm Daher

21.30 LUNDI MATIN

2001. Francia-Italia, col., 120 min. Drama-Comedia
Festival de Berlín: Oso de Plata al Mejor Director, Premio FIPRESCI
Dir.: Otar Iosseliani
Int.: Jacques Bidou, Arrigo Mozzo, Anne Kravz-Tarnavsky
Narda Blanchet, Dato Tarielashvili-Iosseliani, Anna Lamour-
Flori, Myriam Laidouni-Denis

24.00 ALL OR NOTHING

2002. Gran Bretaña-Francia, col., 128 min. Drama-Comedia
Festival de Cannes. Sección Oficial.
Dir.: Mike Leigh
Int.: Lesley Manville, Timothy Spall, Allison Garland, James
Corden, Ruth Sheen, Marion Bailey

Luxuzko inaugurazioa

Ostegun gauerdian, Kursaal 2 aretoa gainezka zegoela, sailari hasiera eman zitzaion, glamour eta espektazio handiko ekitaldi labur baina alai baten bitartez. Lehenik eta behin, José Angel Herrero Velarde, Zabaltegi kordinatzaileak, Zinemaldiaren 50.urteurrena den honetan Zabaltegi hamazazpi urte bete dituela gogoratu zuen, hunkituta, eta sailaren helburua zein den gogoratu zuen, jarraian gaueko benetako protagonistak aurkeztuz. «Zuzendari hasiberrien filmak erakutsi eta zinematografia berriei tartea emateko asmoa betetzen saiatzen gara, eta horregatik, aurtengo sailari hasiera emateko, ohorezko zuzendari baten lana erakusteko pribilejiozko aukera izan dugu». Hitz horien ondoren, orain arte aktore bezala ezagutu dugun John Malkovich zuzendaria aurkeztu zuen, José Luis Alcaine, argazki zuzendari ospetsua eta Javier Bardem eta Juan Diego Botto aktoreekin

batera eszenatokira igo zena. Ikusleen mirespenezko txalo zaparrada tartean, aktore gazteenak itzultzailearen rola beregan hartu zuen, eta irribartsu itzuli zituen, Bardemen la-guntzaz, Malkovich hunkitu baten hitzak. «Oso pozik nago nire lehen filma, *Pasos de baile / The Dancer Upstairs*, Espainian filmatu eta espainiar profesionalekin egiteko aukera izan dudalako, eta hori bihotz-bihotzez esaten dut». Ondoren, Malkovichek ikusleen artean Volker Schlöndorff ote zegoen galdegina zuen, erantzunik jaso gabe. Javier Bardem umoretsu batek, bere aldetik, ekitaldiaren tonu alaia areagotu zuen, txantxetan aritu baitzen, publikoaren barrea eraginez. Aurkezpenaren ondoren, *Pasos de baile / The Dancer Upstairs* filma proiektatu zen.

A.M.



Zabaltegi inaugurazioak ikusle asko erakarri zituen Kursaal 2 aretora.

GOROSTEGI

The Dancer Upstairs Opens Zabaltegi

On Thursday at midnight the Zabaltegi section opened at the Kursaal 2 cinema with a brief but lively presentation. First of all, José Angel Herrero Velarde, the coordinator of Zabaltegi, introduced the real stars of the night after reminding the audience that this was the 17th anniversary of the Section. Then John Malkovich came on stage, accompanied by the director of photography José Luis Alcaine and actors Javier Bardem and Juan Diego Botto. "I'm really happy to have had the opportunity to shoot my first film, *The Dancer Upstairs*, in Spain with Spanish professionals, and I can say that most sincerely", said Malkovich, clearly moved. The presentation was followed by the screening of *The Dancer Upstairs*.



Alcaine, Juan Diego Botto, Bardem eta Malkovich irribartsu ageri ziren jendaurrean.

GOROSTEGI

gara presenta

el Nuevo Disco de gari en directo

gari en directo

gari ta otoitz gure alde

zuzenean

Este sábado 21 y domingo 22 septiembre

únicos días a la venta

Un disco rockero, emotivo y directo. Con nuevos temas que añade a lo más intenso de su repertorio en un disco que suena a éxito.

en exclusiva con **gara** + sólo **9,95€**

SOPORTE
TECNOLÓGICO

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

MIES VAILLA MEMMEISYYTTÄ • UN HOMBRE SIN PASADO / FINLANDIA

Aki Kaurismäki (director)

Kaurismäki: «El secreto de mi éxito reside en la sencillez»

Gran Premio Fipresci al Mejor Film del Año, la película *Un hombre sin pasado* de Aki Kaurismäki ha cautivado a público, prensa y miembros de la Fipresci por igual. Fiel a su peculiar manera de contar mediante silencios y miradas, sin perder nunca el sentido del humor, este film es sin duda uno de los mejores del año. En su comparecencia ante los medios acreditados en el Festival espetó: «¿Estamos volando ya sobre Irak?». «No, todavía no», le respondieron desde el público.

Esta fue la manera en la que uno de los cineastas más gélidos del cine contemporáneo, intentó romper el hielo ante una concurrencia a la que confesó que la razón del éxito de sus películas reside en la sencillez: «Mis historias son tan sencillas, que cualquier persona puede entender mis películas. Tanto aquí, como en China, como en Madagascar. Ese es el secreto de mi éxito».

Humor finlandés

Cerveza en ristre, Kaurismäki reconoció ser mucho más hablador que los protagonistas de sus películas, «teníais que haber visto mis películas mudas», ironizó, «aunque yo hable mucho en público, mis películas no tienen porque ser así». No obstante, el mayor atractivo de su trabajo reside precisamente en sus imágenes secas, elípticas, llenas de soledad y melancolía, con las im-



Un brindis por Buñuel.

EGAÑA

prescindibles gotas del más genuino humor finlandés, que fascina por lo extravagante. Respondiendo a una pregunta sobre las similitudes de su obra con la de sus vecinos daneses del movimiento Dogma, responde socarrón: «No somos vecinos, Sue-

cia está en medio. Los Dogma han inventado el video casero, punto. Si creían que estaban innovando, es que en realidad no se enteran de nada». Como ha comentado en diversas ocasiones, «Lars von Trier es un cineasta interesante, pero es danés».

A pesar de su predisposición para ironizar con los presentes y ante el silencio sepulcral de la concurrencia, Kaurismäki advirtió a los informadores: «Voy a fallecer el año que viene, así que aprovechen ahora la ocasión». Un bonito epitafio.

Successful in China....and Madagascar

Fipresci Grand Prix for Best Film of the Year, Aki Kaurismäki's film *The Man without a Past* has captivated the audience, press and Fipresci members alike. Faithful to his peculiar narrative style using silences and glances but never losing his sense of humour, this film is definitely one of the best of the year. At the press conference he gave yesterday he confessed that the reason why his films were successful lay in their simplicity. «My stories are so simple that anyone can understand my films. Here, in China, and in Madagascar. This is the secret of my success.»

Kaurismäki acknowledged that he was much more talkative than the characters in his films, «You should have seen my silent films» he joked, «although I talk a lot in public, my films don't have to be like that.» When asked about the similarities between his films and the ones made by his Danish neighbours in the Dogma movement, he replied, «We're not neighbours, Sweden is in the middle. Dogma invented the home video, that's all. Lars von Trier is an interesting filmmaker, but he's Danish.»

Blanco y negro

Tras corroborar su preferencia a realizar películas en blanco y negro, «prefiero hacer películas en blanco y negro, pero el público que va al cine viene en colores», comentó que en su próxima película seguirá incidiendo en su discurso que habla del desempleo social y de la desolación existencial: «He llegado a un punto en el que hago lo que quiero, las películas que quiero. Como soy vago por naturaleza estoy inmerso en la última parte de una trilogía que habla de la gente sin trabajo, de las personas sin hogar y ahora, de la soledad, es decir, es una trilogía que trata de mí mismo».

S.B.



Un fotograma de la película premiada.

Zine grina dutenekin bat

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

JAZZTEL

ALICE NELLIS:

«Hay que ver las cosas difíciles de la vida con humor»

La directora checa Alice Nellis, candidata al Premio Nuevos Directores con su segunda película *Vylet (Some Secrets)*, se mostró encantada con la respuesta del público donostiarra y lamentó que su equipo no haya podido ser testigo de un momento tan "especial" vivido en la primera proyección fuera de su país. «Me he puesto roja de la emoción, no esperaba que la gente reaccionara de una manera tan positiva, se han reído mucho y creo que se ha entendido muy bien». *Vylet (Some Secrets)* narra el viaje de una familia que se traslada a Eslovaquia para expandir las cenizas del padre, muerto hace medio año. Un punto de partida trágico que su directora y guionista trata con mucho humor negro.

Para crear una historia, Nellis parte de situaciones reales y cercanas para después imaginar lo que ocurriría si ciertos personajes que también conoce se tuvieran que enfrentar a dicha situación. Después la desdramatiza utilizando el humor negro. «Mi padre también murió, pero lo que ocurre después en *Vylet* no tiene nada que ver con su historia real», comentó entre risas durante el coloquio, haciendo gala de su innato carácter desdramatizador. Reconoce que, igual que en la película, en la vida real ocurren mu-

chas situaciones tristes, y considera fundamental la necesidad de afrontarlas con humor para poder superarlas. «En esta historia –dice riendo– la familia se une gracias a una desgracia, lo que hace que tal tragedia tenga su lado bueno». Lo que más le atrae del cine es poder contar historias cotidianas sobre gente ordinaria y hacerlas extraordinarias mostrando su lado real. Siente un gran interés por las relaciones humanas y, en concreto, las familiares.

La joven directora admite que en su país no se puede ganar mucho dinero haciendo cine y, que, aunque los presupuestos sean aceptables, se paga muy poco al equipo técnico y artístico. «Por eso –explica– es fundamental que el guión llegue al corazón de los actores, que les guste mucho y que se impliquen de una manera especial».

Por último, Nellis reconoce que su película es muy checa en el sentido de que existe allí una tradición tanto en el cine como en la literatura de tratar las historias con mucho humor negro. «Tiene mucho del cine checo de los años 60, como por ejemplo las primeras películas de Milos Forman».

A.M.



La directora de la película checa *Vylet (Som Secret)*, Alice Nellis.

GOROSTEGI



PERLAS DE OTROS FESTIVALES

MORVERN CALLAR

Ramsay saritua bigarren filmarekin itzuli da

Fiprescik aurtengo Zuzendari Berri Onena izendatu duen Lynne Ramsay eskoziarrak, duela bi urte *Ratcatcher* opera primarekin etorri zena, Publikoaren Kuttuna Sarirako hautagaia den *Morvern Callar* aurkeztu du. Neska gazte batek mutilaguna hilda aurkituko duenez geroztik biziko duen abentura erakusten du. Zuzendariak berak Liana Dogninirekin batera idatzitako gidoia eleberri baten egokitzen aske da. «Jatorrizko istorioa bakarriketa moduan kontatua dago, baina guk ikuspuntua erabat aldatu dugu, eta hartan akzioak besterik deskribatzen ez badira, guk pertsonaiaren burmuinean sartzea nahiago izan dugu, haren bitartez abiapuntu bereko istorioa erakusteko». Morvern ekintzak oso gizatiarrak badira ere, ez dira filmetako pertsonaia arrunt batenak, instintuari eutsiz jokatu baitu beti, gauzak aurretik aztertu gabe, bere ekintzen zergatia adierazi beharrik gabe. Horixe bera da Ramsay aukeratutako ikuspuntua, eta horrelaxe erakusten ditu berak anti-heroitzat duen neska isil horren joan-etorriak. «Ikusle arruntek pertsonaien jokabide eta ekintzak argitzea eskatzen dute, baina niretzat interesgarriagoa da norberak pertsonaiaren izaera eta jokabideen arrazoiak bere modura



Lynne Ramsay, aurtengo Zuzendari Berri Onenaren Fipresci Saria.

EGANA

ulertzea». Zuzendariak Morvernek wester-netako cowboy bakarti, isil eta misterioitsu baten izaera duela dio, horiek bezala enigmatikoa eta ikusleentzat ia ezezaguna delako.

Filmaren estetika bereziki zaindu du, hain zuzen protagonistak biziko duen garapen pertsonalarekin batera aldaraziz. Koloreen tratamendua eta irudien enkoardreak, adibidez, ez dira berdinak filmaren hasieran eta erdialdean, hau da Espainia-

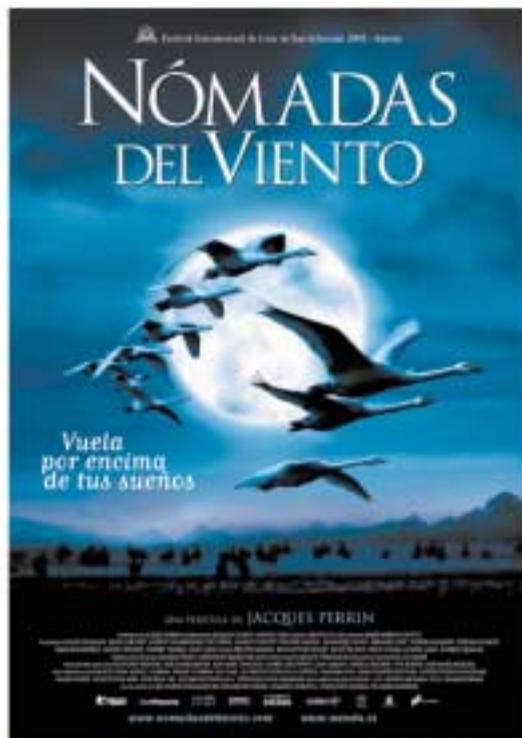
ra egingo duen bidaia erakusten duen sekuentzietan. Soinuaren erabilera berezia, halaber, oinarrizkoa da Ramsayrentzat. «Soinuaren diseinua eta musika filma egin aurretik landu genituen, nire ustez ez baitira irudien gehigarri bat, istorioa kontatzerakoan zentzumenak areagotzeko ezinbesteko elementuak, baizik».

A.M.

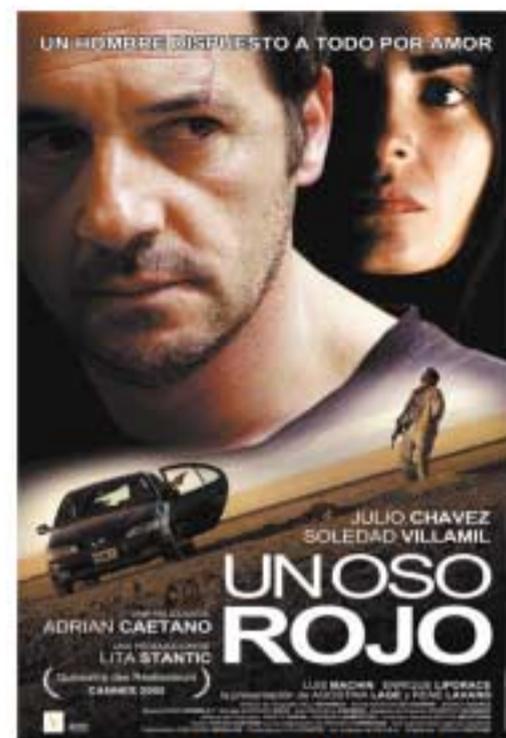
Two Corpses for Two Second Films

Scottish filmmaker Lynne Ramsay, who has been awarded the Fipresci Grand Prix for New Director of the Year for Morvern Callar, was already in San Sebastián two years ago with her opera prima *Ratcatcher*. This year's film, which is competing for the Pearl of the Audience Prize, tells the adventures of a young woman after she finds her boyfriend lying dead. Based on a novel, the script is a free adaptation by Ramsay herself and scriptwriter Liana Dognini. "We've completely changed the original view point, by trying to get into the mind of the main character," the director explained.

Czech director Alice Nellis, a candidate for the New Directors Award for her second film *Vylet (Some Secrets)*, was really pleased with the response of the audience in San Sebastián and regretted that her team hadn't been able to witness a moment as "special" as the first screening of the film outside her country. *Vylet* tells the story of the long journey of a family to Slovakia to spread the ashes of the father, who died half a year ago, over a grave. A tragic theme that her director and scriptwriter deal with using a lot of black humour. "In this story –the director laughed– the family comes together thanks to a misfortune, and provides the tragedy with a good side".



PROYECCIÓN ESPECIAL
VELÓDROMO ANOETA_SÁBADO 21_19:00 H.

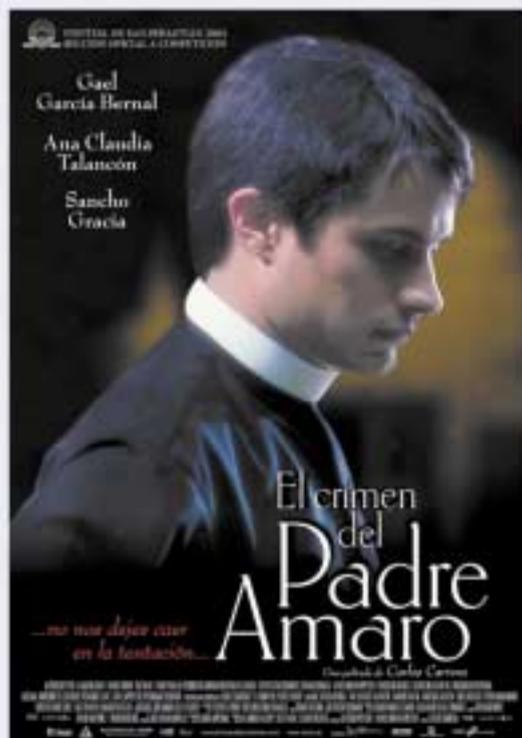


MADE IN SPANISH

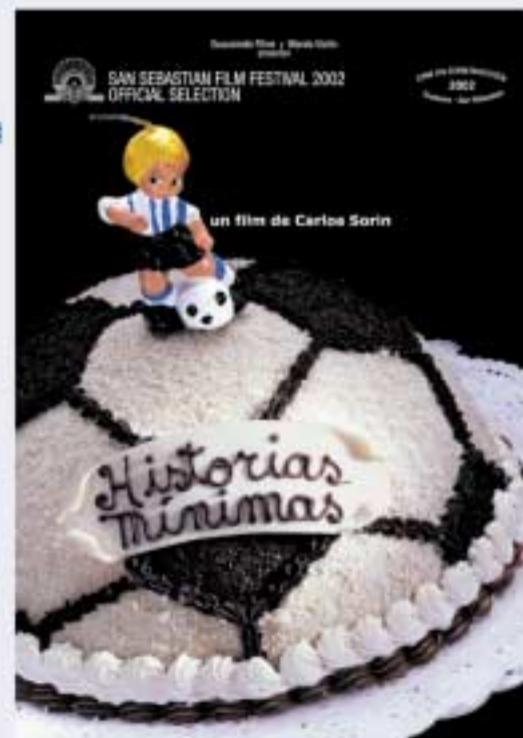
ZORIONAK

FELICIDADES

50 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
 50 FESTIVAL INTERNACIONAL DE SAN SEBASTIÁN



SECCIÓN OFICIAL
 en Competición



MIES VAILLA MENNEISYYTTÄ (UN HOMBRE SIN PASADO)

Un renacer libre de recuerdos

Arropado por su habitual grupo de actores, Aki Kaurismaki consigue emocionar con cada una de sus películas, con sus historias de perdedores que se las tienen que apañar para salir adelante. Casi siempre logra su toque personal y el aplauso de la crítica, aunque, por culpa seguramente de una estulta política de distribución y de exhibición, sus trabajos no siempre llegan a las pantallas de nuestras ciudades. Hay, además, una mirada de simpatía –probablemente hablar de compasión sería demasiado– sobre sus personajes, y un humor, plasmado en los brillantes diálogos, que aligera en cierta manera las comprometidas situaciones en las que se ven envueltos los personajes.

Con *Un hombre sin pasado*, Kaurismaki logró el Gran Premio del Jurado de la última edición del Festival de Cannes y la actriz Kati Outinen, que ha trabajado en todas o casi todas las películas del director, el premio a la mejor actriz. La película cuenta las peripecias de un hombre que es brutalmente atacado al llegar a Helsinki y pierde la memoria: no sabe quién es, de dónde viene o cuál era su trabajo. Sólo recuerda un tren en la noche, pero eso no vale para mucho en una sociedad como la actual en la



Kaurismaki refleja la solidaridad entre marginados por el sistema.

que para ser alguien hay que tener un nombre, un domicilio permanente, un número de afiliación a la Seguridad So-

cial y una cuenta bancaria. Así que tiene que empezar de cero, y lo consigue en buena parte gracias a la ayuda de

otros desposeídos como él y de una curiosa cuadrilla del Ejército de Salvación, donde también va a encontrar el amor. Sólo al final logrará saber quién era, pero cuando parece que va a tener que renunciar a su nueva vida, con la que al fin y al cabo no se siente tan mal, la fortuna acude en su ayuda y le permite volver a su recién estrenado mundo, a unas gentes que practican la solidaridad sin pavonearse por ello, que ayudan a quien ha tocado fondo porque todos ellos han estado en el arroyo.

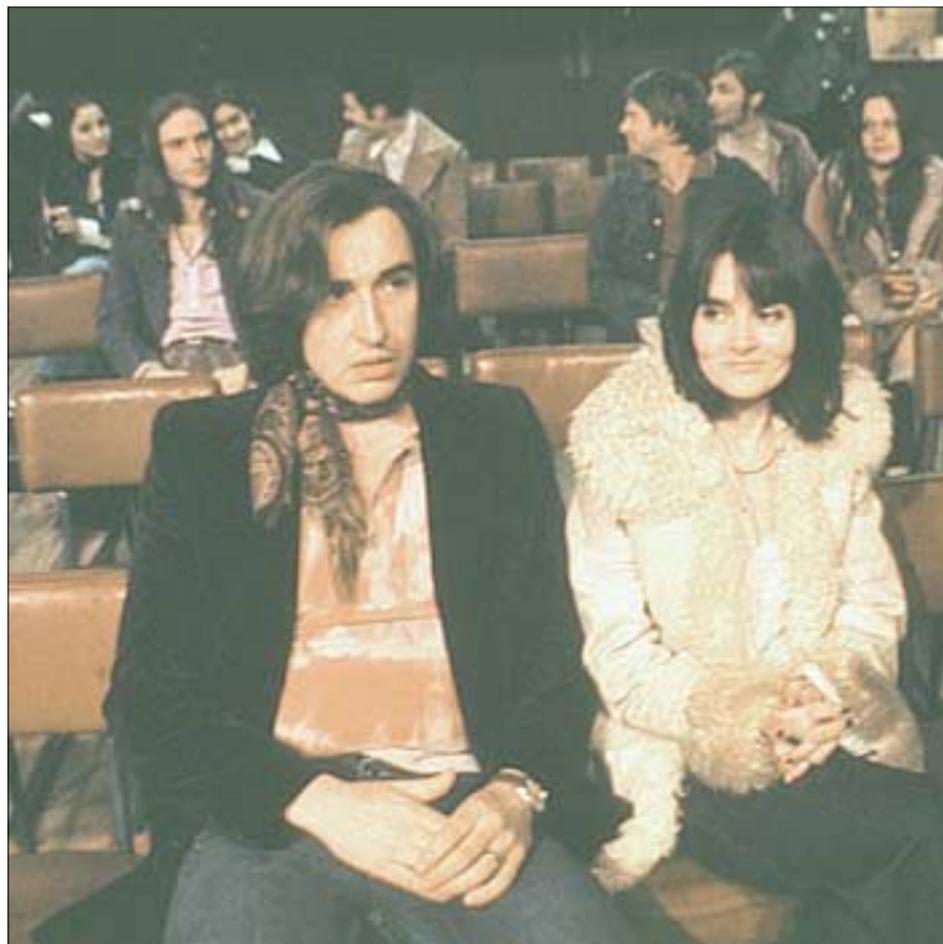
Kaurismaki vuelve a dar en esta película toda una lección de cómo hacer un cine en apariencia sencillo, pero que toca resortes muy profundos. Puede que se trate de un cine a contracorriente de lo que hoy inunda las pantallas de todo el mundo, sin efectos especiales, sin grandes estrellas, pero con una sensibilidad y un lirismo tremendos, y con un humor inteligente. No tiene desperdicio la conversión de la indolente banda de himnos religiosos del Ejército de Salvación en una banda casi rockera y medio verbenera. En definitiva, Kaurismaki sigue siendo un cineasta imprescindible, especialmente en estos días en que algunos se empeñan en que todo lo que defiende en sus películas está fuera de lugar.

24 HOUR PARTY PEOPLE

Manchester munduko hiriburua izan zenekoa

Norbaitek, uste dut Wim Wenders izan zela hain zuzen ere, esan zuen rock and rollarengatik izan ez balitz bera erregel bat izango zela, eta beharbada horrek gutxienez bi belaunalditarako balio du, gaurko mundua ezin baitugu irudikatu horrenbeste energia askatu, eta era berean –nahiz eta fisikaren legeen kontra doala dirudien– suntsitu egin zuten erritmo horiek kontuan hartu gabe. Gaur egungo zinegile europar interesgarrienetako bat, Michael Winterbottom, Manchesterren rockaren eta orokorrean musika popularraren inguruan bizi izan zen zurrunbiloan sartu da *24 Hour Party People* izeneko lanean, eta, espero zitekeen bezala, estilo propioaz egin du.

1976an bakarrik berrogeiren bat lagun bildu ziren Sex Pistolek Manchesterren eman zuten lehenengo kontzertuan, baina bertan zeuden urte askotan hiri hartako musikaren munduko protagonistak izanen zirenak, talde berriak sortu eta rock and rolla irauliko zutenak: Joy Division, Happy Mondays, New Order eta abar luze bat. Winterbottomek kontaktzen duen istorioa, beraz, hirurogeitahamarretan hasi eta ia larogeitahamarren bukaeraraino luzatzen da, ardatza Tony Wilson izeneko kazetari batek zabalduetako lokalak direlarik (The Factory eta Hacienda bereziki). Jakina, pelikula musika onaz beterik dago, punk mugimenduko hainbat ordezkariarekin hasiz (Sex Pistols, Buzzcocks, Siouxsie and the Banshees, The Clash...) eta *new wave* deitutako mugimenduko partaideekin bukatuz (Joy Division, New Order edo Happy Mondays). Garai haietan Manchester Britainia Handiko eta mun-



24 Hour Party People filmak musikak hogeitun urtetan izandako garapena erakusten du.

duko hiri “modernoa” izatera iritsi zen, baina, jakina, erorketa ere etorri zen drogak, liskarrak eta taldeen arteko borrokak nagusituz joan ziren heinean. Tony Wilsonen hainbat proiektu porrot egin zuten, handitu bezain azkar hondatu ziren, baina ez zuen hartatik etsi eta lokal bat itxi ondoren beste bat zabaldu zuten.

Erregistro askotako zinegilea da Michael Winterbottom. *Wonderland*-en hiru ahizparen istorio intimista samarra kontatu bazuen, *The Claim* western bitxi eta

erakargarri bat zen. *24 Hour Party People* oso bestelakoa da, ez du zerikusirik aurretik egin dituen lanekin, eta estilo bisuala ere guztiz desberdina da, hasierako kredituetatik argi eta garbi ikus daitekeen bezala. Besteak ez bezala, errealitatean oinarrituta dago azken pelikula hau, baina inork ez dezala pentsa dokumental bat edo bideoklip luze bat ikustera doanik; aitzitik, oso ongi eraikitako istorio bat aurkituko du ikusleak, eta, istorioaz gain, garai baten testigantza zuzena.

RESPIRO (GRAZIA'S ISLAND)

Emakume libre baten leienda

Emanuele Crialesen Sundanceko Zinemaldian parte hartu zuen lehenengo zuzendari italiarra izan zen. New Yorken zinea ikasi eta gero *Once We Were Strangers* filma zuzendu zuen. Estatu Batuetan ibili ondoren, *Respiro (Grazia's Island)* aurkeztu zuen aurten Cannesko Zinemaldiaren Kritikaren Astean, orain Zabaltegin ikus daitekeena.

Pelikula Siziliatik gertu dagoen Lampedusa izeneko irlan kokaturik dago. Bizimodu tradizionala da irlakoa, hau da, gizonezkoak itsasora ateratzen dira eta emakumezkoak bertako lantegian aritzen dira. Graziak hiru seme-alaba ditu eta senarra nahiz umeak maitasunez zaintzen saiatu da beti, baina herriko askori ez zaie gustatzen familia honen askatasuna eta senarrak, inguruko presioei kasu eginez, Milango osasun zentro batean sartzea erabakiko du. Grazia ez dago ados eta ihes egin nahi izan du. Azkenean, 13 urteko semeak, arazo guztiei aurre eginez, ama babeteko irtenbide bat aurkituko du.

Valeria Golino da Emanuele Crialesen bigarren pelikula honetako protagonista. Larogietatik aurrera, nazioarteko karrera garrantzitsua egin du Golinok, pelikula ugaritan parte hartu duelarik, bereziki Estatu Batuetan eta Italian.

Respiro Lampedusa irlako leienda batean oinarritzen da, komunitatearen arauetatik at zegoen emakume baten istorioan hain zuzen ere. Egun batean desagertu egin zen, bere arropak hondartzan utziz eta geroztik leienda bat bilakatu zen, baina supitoki, denek bere buruaz beste egin zuela uste zutenean, berriro azaldu zen herrian.



Festival Internacional de Cine de San Sebastián 2002 - Anoeta

NÓMADAS DEL VIENTO

Vuela
por encima
de tus sueños

HOY SÁBADO 21 A LAS 19:00 H.
PROYECCIÓN ESPECIAL - VELÓDROMO ANOETA

UNA PELÍCULA DE JACQUES PERRIN

DIRIGIDA POR JACQUES PERRIN CODIRECTORES JACQUES CLUZAUD MICHEL DEBATS MÚSICA BRUNO COULAIS MONTAJE MARIE-JOSÈPHE YOYOTTE
FOTOGRAFÍA MICHEL BENJAMIN SYLVIE CARCÉDO LAURENT CHARBONNIER LUC DRJON LAURENT FLEUTOT PHILIPPE GARGUIL DOMINIQUE GENTIL BERNARD LUTIC THIERRY MACHADO STÉPHANE MARTIN
FABRICE MOINDROT MICHEL TERRASSE THIERRY THOMAS ERNST SASSE SONIDO PHILIPPE BARBEAU JEAN-BAPTISTE BENOIT PAOLO DE JESUS DENIS GILHEM GÉRARD LAMPS LAURENT QUAGLIO
PRODUCCIÓN DELEGADA JACQUES PERRIN CHRISTOPHE BARRATIER PRODUCCIÓN EJECUTIVA JEAN DE TRÉGOMAIN DIRECTOR DE PRODUCCIÓN OLLI BARBÉ
PRODUCTORES ASOCIADOS REINHARD BRUNDIG KARL BAUMGARTNER JEAN-MARC HENCHOZ ANDRÉA OCCHIPINTI JEAN LABADIE DANIELE DELORME YVES ROBERT JOSÉ-MARÍA MORALES
UNA COPRODUCCIÓN GALATÉE FILMS FRANCE 2 CINÉMA FRANCE 3 CINÉMA BAC FILMS LES PRODUCTIONS DE LA GUÉVILLE PANDORA FILM GMBH FILMPRODUKTIONS WESTDEUTSCHER RUNDFUNK
WANDA VISIÓN FILMSTIFTUNG NRW EYECSCREEN S.R.L. LES PRODUCTIONS J.M.H. TÉLÉVISION SUISSE ROMANDE CON LA PARTICIPACIÓN DE CANAL+ Y EL CENTRO NACIONAL DE LA CINEMATOGRAFÍA
CON EL APOYO DE LOS FONDOS EURIMAGES DEL CONSEJO DE EUROPA COMISIÓN EUROPEA / DIRECCIÓN GENERAL DEL MEDIOAMBIENTE



DeAPlaneta

GALATÉE
FILMS



Con el apoyo de
MEDIA



www.nomadasdelviento.com

www.wanda.es

EVA LÓPEZ - SÁNCHEZ:

«La película refleja un conflicto ético sobre la honestidad y el heroísmo»

Han pasado diez años desde que dirigiera su primer largometraje, *Dama de noche*, y ahora presenta su nuevo trabajo, diametralmente opuesto al de entonces. La realizadora mexicana Eva López-Sánchez acude por vez primera al certamen, tras su estreno en el Festival de Berlín y en México, país en el que tuvo una acogida que ella califica como "muy interesante. Al fin y al cabo refleja un período histórico muy poco tratado en el cine mexicano, y la gente joven ha sido un gran público para nosotros. Aunque no la han vivido, se han interesado por aquella época y la han sentido como actual y cercana. A pesar de que el marco político es muy doloroso, se trata de un conflicto ético sobre la honestidad y el heroísmo".

La acción de *Francisca (... de qué lado estás?)* se sitúa en el México a principios de los años setenta, durante la llamada "guerra sucia", una época bastante desconocida incluso para la directora, "porque yo era una niña. Pero empecé a documentarme y con lo que oía de mi familia, que está muy relacionada con la política, y lo que hablaba con gente que vivió esos años, pude darme cuenta no sólo del contexto de la época, sino también de la mentalidad de aquella gente", comenta.

Y es que la idea original de esta película se basaba en una situación imagi-

nada por esta directora: la de un hombre que se mira al espejo y no puede ver su propio nombre. "Frente a ese protagonista masculino está el de la mujer, fuerte y honesta; es esa relación de los personajes la que me interesaba, y ver en qué momento se podía dar el conflicto de su historia ética, todo ello en el marco de la guerra fría y de la guerra sucia de México".

De cualquier modo Eva López-Sánchez subraya que esta película no se trata de ningún documental, ni de un filme histórico, sino de uno de ficción "pero con toda la libertad con la que puedo representar ese momento". No hay mensajes ni críticas, "tan sólo una reflexión porque los espectadores me dicen que también sienten la desilusión del personaje", señala.

De lo que Eva López-Sánchez se siente especialmente satisfecha es del equipo con el que filmó la película, en México D.F. y en el estado de Veracruz, con un paisaje que se asemejaba mucho al de Chiapas. "Después de haber hecho una película con tan pocos personajes, rodar con varios actores de distintas nacionalidades y diferentes formas de trabajar, ha sido una experiencia maravillosa", comentario que corrobora el actor español Rafael Martín, que también forma parte de este filme coproducido por México, España y Alemania.

Mientras presenta *Francisca (... de qué lado estás?)* por varios festivales, y a punto de estrenarse en las pantallas españolas en noviembre próximo, la realizadora mexicana ya tiene en mente un nuevo proyecto que se titulará *12 horas*. Se trata de la vida de un chico de 19 años que al ir a su casa lo detiene otros chicos de su edad, y decide quedarse con ellos para compartir la noche".

M.E.



El rodaje se llevó a cabo en México D.F. y en el estado de Veracruz.



Para Eva López-Sánchez el rodaje de esta película ha sido «una experiencia maravillosa»

GOROSTEGI

An ethical conflict about honesty and heroism

Ten years after her first film *Dama de noche*, the Mexican filmmaker Eva López-Sánchez has now brought her latest film to the Festival, after its premiere in Berlin and Mexico where its reception has been "very interesting" according to the director. "It reflects a historical period that Mexican films rarely deal with and a lot of young people have seen the film. Although they haven't personally experienced it, they have shown an interest in that period and have felt that it was contemporary and close to their concerns.

Although the political background is really painful, this is an ethical conflict about honesty and heroism."

The action in *Francisca (... de qué lado estás?)* is set in Mexico in the early seventies during the so-called "dirty war." She knew very little about the period because she was a child at the time, but she started doing some research and with what her family and people who lived through these years told her she got a good idea of the context of the period and the mentality of these people.

CINE CLASSICS PATROCINA LA RETROSPECTIVA DEL DIRECTOR MICHAEL POWELL

Happy Birthday to you ...

50 Aniversario del Festival Internacional de Cine de San Sebastián

cine CLASSICS

sorprendentemente moderno

Jacques Perrin: «El cielo es de todos»

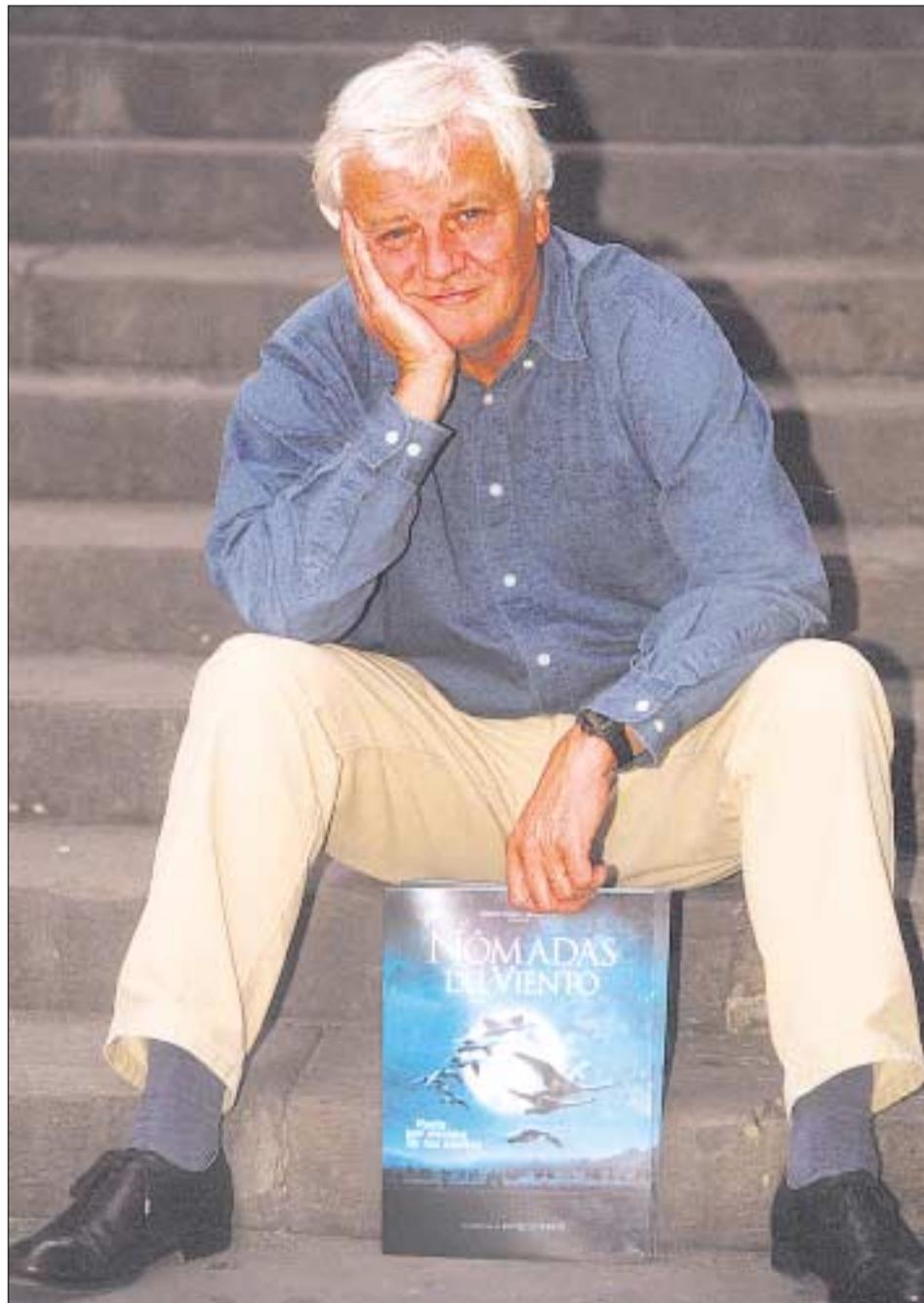
Seguir los pasos del mito griego Icaro es un sueño que ha acompañado la historia del ser humano desde sus orígenes. Durante todo este tiempo las aves se han encargado, día a día, de recordarle al omnipotente hombre que nunca llegará a surcar los cielos emulando a éstas.

Mostrar esas aves, ver lo que ven, vivir lo que viven, e intentar sentir lo que sienten es el objetivo último que se esconde tras *Nómadas del viento*, un increíble proyecto que durante casi cuatro años ha recorrido el mundo de punta a punta implicando un despliegue humano y técnico extraordinario.

Jacques Herrin, director y productor de este fabuloso proyecto, resalta que «los

humanos vemos los pájaros como algo bello, romántico y envidiable. Lo más importante que yo he aprendido durante estos años de convivir con ellos es que hace falta mucho valor para ser un ave. Detrás de esa bucólica imagen que tenemos sobre ellas se esconden las tormentas, los huracanes, la lluvia y los miles y miles de kilómetros que han de recorrer. Lo único que los pájaros hacen al volar es sobrevivir, y ésa es una lucha diaria».

La interrogante que planea sobre todos los espectadores que han disfrutado de este largometraje es el cómo se consiguen las espectaculares tomas aéreas en las que se acompaña a los protagonistas. El proceso es largo y



El realizador frances Jacques Perrin hará volar esta noche a los congregados en el Velódromo. GOROSTEGI

complicado. «Se trata de, por decirlo de alguna forma, 'apadrinar' a las aves, desde su nacimiento, para así, conseguir acompañarlas. Ellas nos ven como sus maestros pero la realidad es totalmente opuesta». Como apunta el realizador francés, no se trata de ofrecer un documental de carácter antropomórfico. «Hay quien dice que los pájaros son inteligentes, lo que no es más que buscar un reflejo de nuestro pensamiento. Nosotros hemos trabajado con ornitólogos, científicos y una larga lista de profesionales, pero en el largometraje nos hemos dedicado a ver y callar. Hay misterios –prosigue- que nunca podremos llegar a descubrir, cuestiones que, por mucho que los sigas, los observes y los estudies nunca podremos entender».

La lista de momentos especiales vividos sería interminable, pero preguntado por los negativos no le cabe duda, «cuando tenía que ir a los bancos». Jacques Perrin no se presta a juzgar su trabajo, «yo no voy a decir si mi labor como director o productor ha sido buena, pero lo que sí estoy en disposición de afirmar es que como abogado del proyecto he triunfado».

En moto, coche, aeroplano, barcos de la Marina francesa, colgándose por acantilados, inmersos en marismas, por las gélidas tierras de Alaska o en el tórrido Mali, cada toma de este largometraje ha sido una aventura inolvidable para Perrin. Seguir las rutas migratorias de las aves durante tanto tiempo no han aplacado las ansias de emigrar de este director y ya tiene fecha para su próximo proyecto. «El año que viene voy a realizar un trabajo sobre cetáceos, la riqueza marina y sobre lo importante que es proteger el ecosistema, porque el mar, como el cielo, es de todos».

I.T.

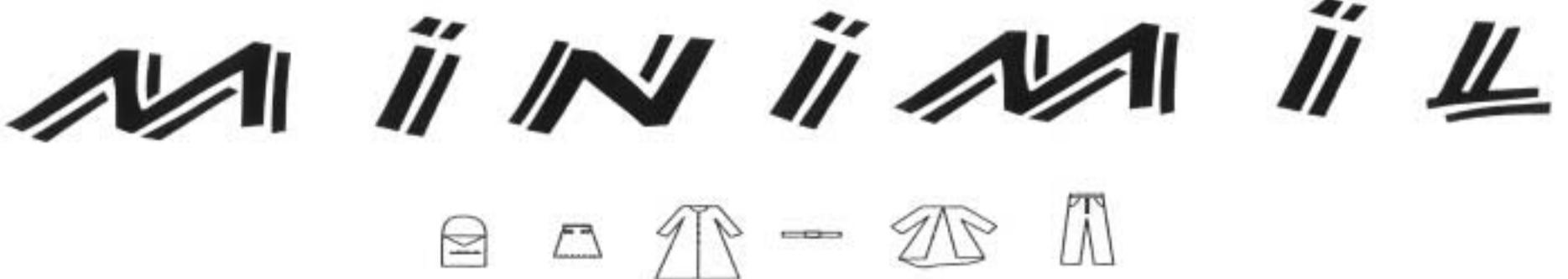
Este espectacular documental será proyectado hoy a las 19.00 horas en la gran pantalla del Velódromo.

«You need a lot of courage to be a bird»

Following the path that Icarus took has been a dream that mankind has had throughout history. Birds have always had the task of reminding us, day after day, that all-powerful mankind will never manage to emulate them by flying through the skies.

The basic aim of *Travelling birds* is to show these birds, experience what they experience and to try and feel what they feel. This is an amazing project involving an extraordinary deployment of technical and human resources that has travelled all over the world for nearly four years from one end to the other.

Jacques Perrin, the director and producer of this fabulous project stresses that «humans see birds as something beautiful, romantic and enviable. The most important thing that I've learnt during the time I have lived with them is that you need a lot of courage to be a bird. This bucolic image that we have of them hides the storms, hurricanes, the rain and the thousands and thousands of kilometres that they have to fly. The only thing that birds do when they fly is survive, and this is their daily struggle»



DONOSTIA · GAZTEIZ · IRUÑA · VALÈNCIA · BILBO

Piztiak mantsotzeko zinema

«Belodroomora gaaaztoz zinema ikusteraaaa, ondo pasatu eeeta txaloak egitera». Sanferminetako entzierro aurreko doinuaz eta ahobetez; modu honetan, *Spy Kids* filmaren eskupapera astintzen eta ohiukatuz, ibiltzen dira goizero umeak Belodromoan filma noiz hasiko zai. Zinemaldia iraun bitartean, ia-ia 14.000 izango dira gune honetan ospatzen diren

Spy Kids filmaren euskarazko emanaldietara Gipuzkoa osoko ikastetxe eta ikastoletatik iritsiko diren umeak.



Donostiako gune lasaietako bat den Anoeta ingurua, ez-ohiko aktibitateaz betetzen da Zinemaldia iraun bitarteko goizeko ordu hauetan. Di-da batean, dozenaka eta dozenaka autobusek beren zama hustutzen dute: sei eta hamabi urte bitarteko

ehunka eta ehunka ume. Tokioko metroak puntako orduan izan dezakeen giroa sortzen da orduan. Binakako lerrokadan eta nerbioak jota taldeka sartzen hasten dira, harmailetan egokitutako lekua bete arte.

Ez da makala, bi milatik gorako ume-uholdea kontrolatzeko lana. Aizpea Goenaga, pantaila aurreko agertokian ibiltzen da masa-mugimendua nola edo hala gidatzen, imajina daitezkeen trikimailu guztiak erabiliz. Garai bateko ume telesaioetan «¿cómo están ustedes?» formula erabiltzen bazen, egun, dena balio du.

«Zuhazti Ikastola!!!», «Arantzazuko Ama ikastetxea!!!». Iritsitako ikastetxeen izenak oihukatzen ditu hizlariak, harmailak betetzen dituztenen erreakzioa bilatuz. Izendatuak izan direnak eskua altxatuz eta ahalik eta garraxi ozenena botaz erantzuten dute seinaleari; besteek, berriz, «Uuuuu» luze eta sakonaz.

Bertratzen diren irakasleen artean ekimen interesgarritzat jotzen da honakoa. Hondarribiako Gaztelupeko Amako ikastetxeko Beatriz Fernandez irakaslea urtero etortzen da emanaldi hauetara. Aurtan, sei urtetako umeak ekarri ditu eta adierazten duenez «akaso umeak baino gehiago gozatzen dugu hemen irakasleok; nahiago dut honera etorri klase arrunta ematea baino». Iritzi berdinekoa da

Martutene-Astigarragako Aran-tzazuko Ama ikastetxeko Izaskun Iturralde irakaslea. Dena den, bere ustez «horrelako ekimen gehiago antolatu beharko lituzkete, gutxiegi ateratzen baititugu umeak».

Umeak gustura datozen jakiteko, berriz, ez da ia beharrezkoa ere itaunketa egitea. Egia auzoko Zuhazti ikas-



Harmailtako iskanbila ez da filma hasi arte apaltzen.

PABLO

tetxeko Aitor ez da zinera asko joaten. «Nere amak lan asko du, eta ez nau eramaten», dio. Eta aita? «Aita ere lanean dago betil!».

Eta Zinemaldia mitomanoen erakusleho ederra izaten bada, ikusle txiki hauek ere badituzte beren heroi propioak. «Shin Chan marrazki bizidunak!!!!» oihukatzen dute denek ahobatez gustuko duten zinema motaz galdetuta.

Behin aurreikusitako ikusle guztiak beren lekuetan kokatzea lortu dutenean, leiho magikoaren garaia

iristen da. Eta magikotasun horri buruzko duda izpirik gelditzen bazen, ikusi besterik ez da egin behar, argiak itzaltzearekin batera eta pantailan lehen irudien agerpenarekin Belodromoaz nagusitzen den isiltasuna. Iskanbila eta maxinada amaitu da eta, trukean, bi mila aho eta leiho pare txiki parez-pare irekitzen dira, tranzean, pantailari so eginez. Zinearen ordua da.

I.T.

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren Bate

GIPUZCOANA
EURO EXPRESS
Transporte y distribución de paquetería



MOTOROLA
intelligence everywhere™

UN MOTOROLA DE CINE



www.motorola.es

Patrocinado por:

BAAL (TV) Brecht versus Fassbinder

Baal honek ez du aparteko lekurik Volker Schlöndorffen filmografian, baina gertaera pozgarritzat hartu behar da haren emankizuna, egileek hogeita hamar urte luzez gorde behar izan baitute ezkutuan, inon erakutsi gabe, hamaika arrazoi direla medio. Pelikula, berez, telebistarako propio egindako ekoizpen txikia da, diru gutxirekin filmatutakoa. Baina nortasun handiko hiru talenturen ekarpena biltzen du bere baitara: mutur batean, Bertolt Brecht dramaturgoarena, hark gaztetan idatzitako drama batean oinarrituta baitago pelikula; kontrakoan, Rainer Werner Fassbinder zinemagilearena, hark jokatu baitzuen pertsonaia protagonistaren rola, berari propio zegokiona; eta, bien erdian, zubi lana eginez, Volker Schlöndorffena berarena, filmaren benetako arduradun gisa.

Hiru talentu horien ekarpena handia da, hain handia ere, egiletza bera kasik kolokan jartzera ino. Brechtek 18 urte eskas zituen *Baalen* aurreneko bertsoia idatzi zuenean; ondoren, beste bizpahiru gehiago ere egin zituen, haren ustez obra garaian garaiko gorabeheretara moldatu behar zelako, gaurkotasunik galdu nahi ez bazuen. Brechtek poeta hiltzaile bisexual baten drama jasoen idatzian, eta, neurri batean edo bestean, elementu autobiografikoekin jantzi. *Baal*eko protagonista ez da dramaturgoa bera, baina bada bertan harenetik, dirudiena baino gehiago.

Obraren egokitzapena egiteko ardua hartu zuenean, Schlöndorffek bere egin zuen Brechten gomita, eta bere garaira, 60ko hamarkadako giro errebeldera, ekarri zuen argumentua. Horrez gain, zinemagileak pertsonaia nagusiaren alde basati eta zakarra areagotu zuen, hark inguruko en gaintik egoteko zeukan harrotasuna nabarmenduz, baina baita haren bakardadea eta miseria ere. Brechten obraren bertso librea egin nahi, eta halaxe egin zuen.

Brechtena zena Schlöndorffena bihurtu zen horrela. Zinemagileak Fassbinderri eskaini zion ondoren rol nagusia, eta, eskaintza horrekin batera, egiletza bera ere baten eskutetatik besterenera igaro zen. Fassbinder gaztea zen artean, nahiko ezezaguna, baina bere barne mundura ekarri zuen drama, bere-berea egiteraino. Haren antzezlan gehiegizkoak beste ikuspegi bat eman zion protagonistaren paraderoari, bere bizitzaren aurreikuspena egiten ariko balitz bezala. Behar bada, gaur egun dakiguna dakigulako diogu hori, haren bizitza eta haren obra ezagututa. Baina zail da hori saihestea, pelikulak Fassbinderren beraren erretratu zehatz-zehatza baitirudi. Hura izango zena, izan aurretik.

A. Gostin



Fotograma de la película Baal.

DEUTSCHLAND IM HERBST • ALEMANIA EN OTOÑO La revolución nunca será televisada

Los integrantes más destacados del llamado "nuevo cine alemán" se reunieron para realizar este documental colectivo, con la urgencia que demandaba la deficiente situación de la información política en el país. El objetivo fundamental de "Alemania en otoño" era, por tanto, cubrir el vacío que los medios de comunicación oficiales habían dejado con su sesgada y partidista utilización de la actualidad. Así los Schlöndorff, Kluge, Reitz, Sinkel, Brustellin, Fassbinder y demás colegas de profesión (hasta un total de once), paliaban en la medida de lo posible la dejación de funciones de la televisión pública, en un compromiso con la realidad y el servicio al pueblo. La estación concreta a la que se refiere el título fue la del convulso año de 1.977, cuando coincidieron en un breve espacio de tiempo el secuestro y ejecución del presidente de la patronal Hans Martin Schleyer con el hallazgo de

los cadáveres de los activistas Andreas Baader, Jean-Carl Raspe y Gudrun Ensslin en sus respectivas celdas de la prisión de Stammheim. Ambos hechos son expuestos como las dos caras de una misma moneda, los dos extremos de un proceso violento en el que la fuerza del estado policial encuentra una respuesta automática, siempre de menor intensidad y favorable a sus intereses represivos.

Volker Schlöndorff y Alexander Kluge estuvieron presentes con su equipo de filmación en los respectivos funerales, y además el primero de los dos puso en escena una alegoría basada en la tragedia de Sófocles "Antígona", a partir de un texto del premio Nobel Heinrich Böll, al que ya había adaptado en "El honor perdido de Katharina Blum".

M. Insausti

DER PLOTZLICHE REICHTUM DER ARMEN LEUTE VON KOMBACH • LA REPENTINA RIQUEZA DE LOS POBRES DE KOMBACH

Gizakion miseria morala

Alemanian XIX. mende hasieran jazotako gertaera lazarri batean oinarritu zen Volker Schlöndorff alegato interesgarri hau egiteko. Garai hartan, duke baten zalgurdioko dirua lapurtzeko tentaldia izan zuten sei nekazarik. Beste modurik ez zuten ikusten jauntxoaren tiraniari eta haiek ezarritako zerga itogarrien sistemari ihes egiteko. Dirua amets eta salbazio bide.

Aurreneko lapurreta saioan kale egin zuten; bigarrenean ere bai; antzera gertatu zitzaizen beste dozena erdi bat aldiz. Halako batean, ostu zuten altxorra, eta baita bertan zegoen diru mordoa bereganatu ere. Nekazariak galtzetan kabituz ezinik geratu ziren pozaren pozez, baina zoriona zoritxar bihurtu zen jarraian. Gizakiok berezko dugun diru goseak eta aberastasuna jendaurrean erakusteko afanak haien jarrera salatu zuten.

Agintariak segituan ohartu ziren gertatutakoaz, eta kupidarik gabe jo zuten gizagaixo haien kontra. Bukaera ezin dramatikoagoa gertatu zen: haietatik bik bere buruaz beste egin zuten, hiruri heriotza zigorra ezarri zioten, eta bakar batek lortu zuen handik ihes egitea. Hark gauzatu zuen guztien ametsa: libre izatea. Askatasun horretan zegoen, azken batez, haiek hainbeste desiratzen zuten aberastasuna.

A. Gostin

Patrocinador del ciclo 50 de los 50



La energía
de las estrellas
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

DonostiGas

Patrocinado por:



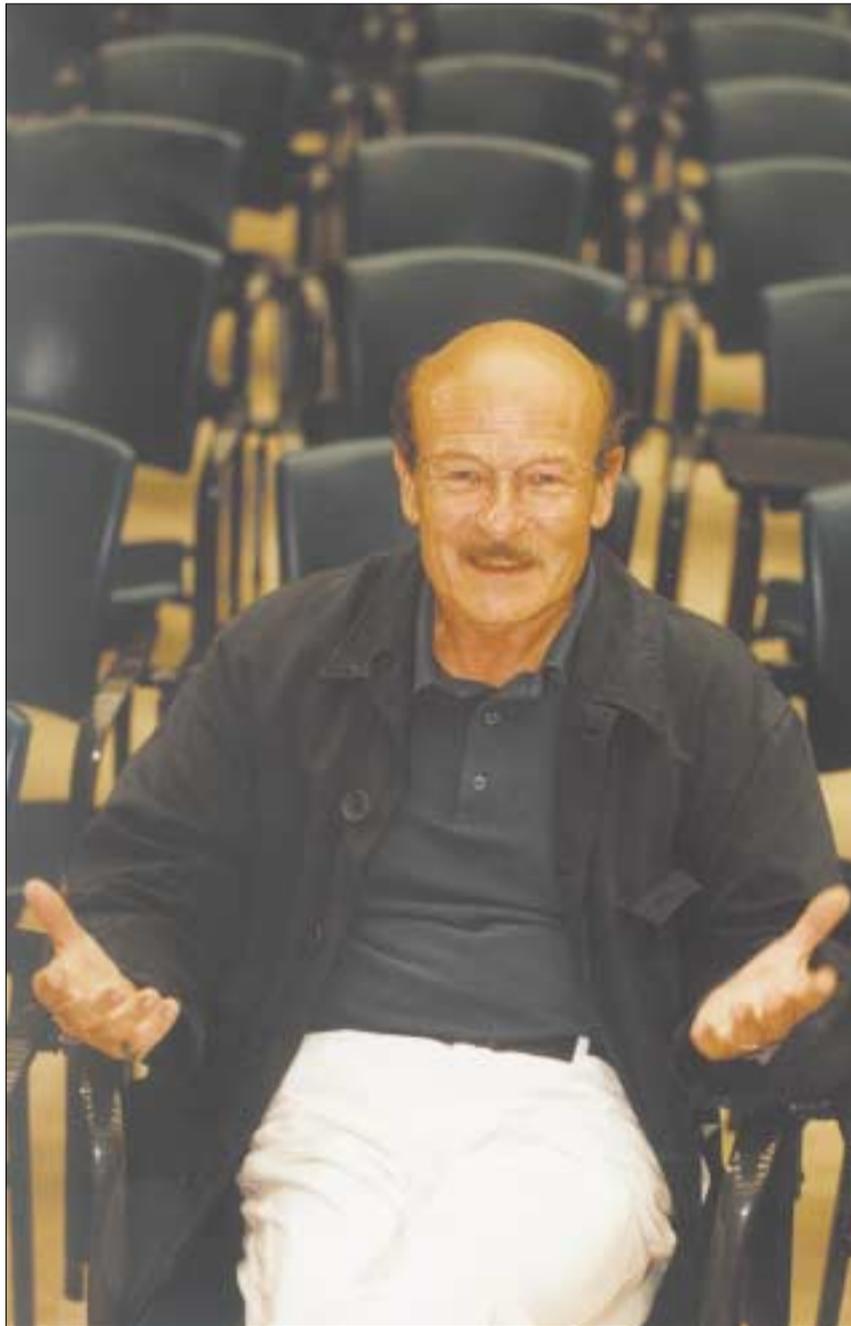
«La sociedad alemana actual da para muchas películas»

«No haría una película sobre la actual campaña electoral de Alemania; no hay suficiente pasión porque no hay partidos que ofrezcan cosas diferentes. Pero la realidad y sociedad alemana sí dan para muchas películas. En mi país tenemos dos culturas, dos experiencias sociales y dos pasados; como resultado la gente es distinta. Ahora somos conscientes de que somos diferentes aunque no lo creíamos cuando cayó el muro. Decíamos: todos somos iguales. Pero no, tenemos distintos valores, historias y tipos de relaciones humanas, también amorosas. Esto es material básico cinematográfico», analizó ayer Volker Schlöndorff en la rueda de prensa en la que el protagonista de la retrospectiva hizo un breve resumen de su curriculum cinematográfico.

En su presentación ante la medios le acompañó durante unos minutos la actriz protagonista de su última película *La leyenda de Rita*, Bibiana Deglon. La intérprete, que sólo tuvo tiempo de corroborar la opinión del cineasta sobre la realidad alemana como argumento filmico, salió rápidamente de la sala para ver en un cine donostiarra la primera película de Schlöndorff, *Baal*, que no se había exhibido públicamente desde 1969.

«Vayan a ver Baal antes de que la confisquen»

El director alemán, eufórico por este hecho, invitó incluso a los periodistas presentes a que abandonaran la rueda de prensa y aprovecharan la ocasión única. La exhibición del film ha estado prohibida desde entonces «porque no le gustaba a la viuda de Bertold Brecht. La consideraba de una ideología no claramente comunista. Ahora, cuando se pensó en proyectarla en el Festival de San Sebastián escribí una carta a sus hijos pidiéndoles permiso. ¿Quiéren saber la respuesta?», preguntó Schlöndorff. Sacó un papelito y leyó lo esencial: «No



Schlöndorff señaló que sus películas están llenas de ambigüedades.

PABLO

tenemos la menor intención de levantar la prohibición de mi madre. Saludos». «Como ven -señaló el director alemán- en mi país hay dos culturas y alguna de ellas ni si quiera es cultura. Son duros, estalinistas. Por eso les ruego: vayan a ver la película antes de que vengan a confiscarla».

Schlöndorff, que no utilizó la traducción simultánea para entender las preguntas de los periodistas porque comprende perfectamente el castellano aunque no se atreva a hablarlo, matizó su intervención en la gala inaugural: «Cuando dije que mis películas estaban llenas de contradicciones quise decir de ambigüedades. Y me refería a la visión maniquea de los humanos. No hay personas buenas y personas malas porque hay buenos que hacen cosas malas y al revés. Eso explica que muchas veces sintamos simpatía por el malo de la película. Y estas ambigüedades hacen que los seres humanos seamos tan interesantes».

Proyectos y proyectos

Schlöndorff sigue trabajando. Actualmente maneja dos proyectos y de uno de ellos se mostró expresamente entusiasmado. Es la adaptación del best seller norteamericano «La papisa», basado en una leyenda o una historia real que calificó el cineasta de «literatura de supermercado». Será una producción internacional, una película cara -señaló- que se rodará en Berlín y que se encuentra en la segunda redacción del guión. «También trabajo sobre una historia sobre el verano de 1939 pero espero que antes salga la película sobre la papisa: me parece más interesante divagar sobre qué decidiría una mujer que estuviera en el trono de San Pedro que contar algo sobre Hitler».

J.D.E.

«Gizarte alemanak pelikula askotarako gaiak emanen lituzke»

«Ez nuke zuzenduko Alemanian orain egiten ari diren hauteskunde-kanpainari buruzko pelikularik; ez dago grina aski ez daudelako gauza desberdinak eskaintzen dituzten alderdiak. Hala ere, Alemaniako errealtateak eta gizarteak pelikula asko egiteko aukera emanen lukete. Nire herrialdean bi kultura ditugu, bi esperientzia sozial eta bi iragan; horren ondorioz, desberdina da jendea. Orain badakigu oso bestelakoak garela, nahiz eta harresia erori zenean ez genuen hala sinesten. Denok berdinak ginela esan ohi genuen, baina ez da horrela, balore, historia eta gizarte nahiz amodiozko harreman desberdinak ditugu. Hori guztia zinea egiteko oinarritzko materiala da». Horrela mintzo zen atzo Volker Schlöndorff eskaini zaion atzera begirakoaren aurkezpenean, bere ibilbide zinematografikoaren laburpen bat ere egin zuen.

Aurkezpen honetan Bibiana Deglon bere azken pelikularen protagonistak lagundu zuen minutu batzuetan. Aktoreak zuzendariak Alemaniako egoeraz duen ikuspuntua baietsi zuen aretotik lasterka atera baino lehen, Schlöndorffen lehenengo pelikula, *Ball*, ikusi nahi baitzuen. Kontutan hartu behar da pelikula hau ez dela jendaurrean proiektatu 1969tik. Hori dela eta, zuzendariak kazetariak ere gonbidatu zituen ateratzeko eta pelikula ikus zezaten, aukera bakarra baitzen kontutan hartuz filma debekaturik egon dela Bertolt Brechten alargunari gustatzen ez zitzaizkion. Uste zuen ez zela nahikoa komunista ideologiaren aldetik. Schlöndorffek esan zuenez, Donostiarako proiektioari begira seme-alabei eskutitz bat bidali zien baimena eskatuz eta hauek erantzun zioten ez zutelako debekua altxatzeko inolako asmorik. «Ikus dezakezue -esan zuen zinegileak- nire herrian bi kultura daude, eta haietako bat ez da kultura izatera ere iristen. Gogorak, dira, estalinistak. Horregatik eskatzen dizuet pelikula ikustera joan zaitezten konfiskatzaera etorri baino lehen».

Go and see Baal before they seize it!

"I wouldn't make a film about the current election campaign in Germany: it's not exciting enough because there aren't any parties that offer anything different. But the reality of the situation in German society does provide material for a lot of films. In my country we have two cultures, two social experiences and two pasts; as a result people are different. We are now aware that we are different although we didn't think so when the wall fell. We said: we are all the same, but we aren't. We have different values, histories and different kinds of relationships and love affairs. This is basic film material!" Volker Schlöndorff provided this analysis at the press conference he gave yesterday where he briefly ran through his film career. He was accompanied for a few minutes by Bibiana Deglon, the star of his latest film *The legend of Rita*, who left to go and see *Baal*, one of Schlöndorff's early films, which hadn't been shown in public since 1969. The German director was euphoric about this and even invited the journalists at the press conference to leave and take advantage of this unique opportunity. He said that the film has been banned since then because Brecht's widow didn't like it. When they made plans to screen it in San Sebastián he wrote to her children asking for their permission to show it. He took out a piece of paper with their answer: "We haven't the slightest intention of lifting my mother's ban. Yours sincerely! As you can see there are two cultures in my country and one of them is not even a culture. They are tough Stalinists. That is why I beg you to go and see the film before they seize it!"

Schlöndorff qualified what he had said at the opening ceremony. "When I said that my films are full of contradictions, I meant ambiguities. I was referring to the Manichean world view that people have. There are no good and bad people because there are good ones who do bad things and the other way round. That's why we often sympathise with the bad guy in the film. These ambiguities are what make human beings so interesting!"

FIESTA 50 ANIVERSARIO 50. URTEURRENEKO FESTA 50th ANNIVERSARY PARTY

Fotos EGAÑA, GOROSTEGI Y ARCHIVO



El director teatral Jaime Azpilicueta está en el Festival desde que llevaba pantalón corto: esta vez ha sido el responsable de la organización de esta fiesta.

Diez festivales de categoría A en el mundo y uno de ellos, el de San Sebastián, cumple medio siglo. Tantas alusiones durante el último año a la tan ansiada onomástica y, por fin, ha llegado. Esta noche, 22 horas. El marco elegido para poner el broche de oro: Illumbe.

Después de perder varias veces la clasificación A –la última en 1980– Zinemaldia la recuperó definitivamente en el 85. Y ahora es un certamen consolidado, popular, donde el público hace interminables colas frente a los cines: un festival por el que han pasado y siguen pasando miles de actores, directores, periodistas: que moviliza un gran personal en su organización: programa, además de las películas, multitud de espectáculos... Una evolución desde la sequía inicial de los cincuenta en la que primaba el *glamour* de las *star*, la diversión de una sociedad elitista, sobre el producto cinematográfico en sí hasta el momento actual donde la programación fílmica –calidad frente a *glamour*– deja un hueco también a lo lúdico.

Uno de los protagonistas de este festival «desde que andaba todavía en pantalón corto» es Jaime Azpilicueta, director teatral donostiarra que ha trabajado en medio mundo y que pisa la alfombra roja –primero la del Victoria Eugenia, ahora la del Kursaal– «desde cuando todavía me sorbía los mocos». De hecho, recuerda con orgullo, que de ser el chico para todo al principio, logró la acreditación oficial en la séptima edición y pasó a ser parte del personal festivalero. Ha colaborado en lo que le pedían y, a medida que avanzaban los años, ejercía labores de coordinación hasta llegar a encargarse de la planificación de lo programado en el Velódromo y dirigir las galas de clausura celebradas allí.

Esta vez a Azpilicueta le ha tocado Illumbe. Su gran preocupación: que todo salga bien, que cada uno de los montajes cree una unidad, que no haya vacíos temporales... «porque –subraya– es un espectáculo irrepetible, único, no se va a poder ver más. El coso se va a convertir en un auténtico teatro». Y, para ello, implica su voluntad, esfuerzo y energía: «Este festival es para mí una cita ineludible, el hobby más importante de mi vida». Una vida teatral que le ha llevado a dirigir desde obras de la vanguardia francesa a Shakespeare, pasando por óperas y montajes varios hasta musicales como «Evita» o «My Fair Lady», actualmente en cartelera en Madrid.

Padrino por antonomasia

El programa de esta noche estará dividido en dos partes: historia y espectáculo. Además de la fiesta en sí, el protagonista será Francis Ford Coppola, quien comenzó su brillante carrera cinematográfica en Donostia donde recibió la Concha de Oro en 1969 por *The Rain People*. Esta noche el director del certamen, Mikel Olaciregui, le entregará el Premio Especial 50 aniversario, después de la proyección de un video sobre su trayectoria profesional.

Coppola, autor de inolvidables títulos, está unido irremisiblemente a la trilogía *El Padrino*. Y, precisamente él, es una especie de padrino para los jóvenes directores que ven en este realizador estadounidense un ejemplo de coherencia intelectual y cinematográfica que no está reñida con hacer un cine comercial y popular.

Los padrinos son también protagonistas del documental *Encadenados*, dirigido por Carlos Rodríguez y producido por Asun Lasarte. Este trabajo propone un recorrido visual por la historia del festival: los momentos más brillantes, las visitas más ilustres y las más dolorosas, las novedades cinematográficas de mayor repercusión, los momentos menos ágidos, las contradicciones, incluso las prepotencias y humillaciones...

Rodríguez ha buceado en multitud de archivos fílmicos: Canal+, ETB, TVE, NO-DOS... «Tenía toneladas de material y la selección ha sido difícil. El NO-DO, por ejemplo, –recuerda el director– producía una especie de pena y alegría, aunque lo que he podido aprovechar ha sido muy poquito, los escasos metros grabados hasta el 75». La labor de investigación le ha deportado también sorpresas: «Encontré latas de película archivadas pero inéditas. Entre algunas joyas

Luces de neón en el coso

estaban la entrega de la Concha de Oro a Víctor Erice en 1973 por *El espíritu de la colmena* y la última rueda de prensa ofrecida por Orson Welles en Donostia también ese mismo año».

Pretendía hacer un puzzle, recoger los mejores momentos clasificándolos en situaciones y personajes, buscar gente que ha dejado un recuerdo y aquella que pasó desapercibida en su día cuando ahora está en la cumbre de la fama y el cachet internacional –Steven Spielberg, Harrison Ford, Oliver Stone o Nikita Mikhalkov por citar algunos–.

«Encadenados –explica– es un juego cinéfilo. Propone castings, grupos, personas vinculadas entre sí que pueden que no hayan coincidido en el tiempo pero han estado en este festival». Serían los casos de Buñuel (1977) con Catherine Deneuve, Jeanne Moreau, Paco Rabal y Carlos Saura; Alfred Hitchcock (1958-59), Kim Novak, Tipi Hedren; Kirk y Michael Douglas; Coppola junto a los que han incorporado al Padrino y los que han intervenido en la saga: Almodóvar con la troupe de *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón*... «Hace unos años, además, –recuerda Rodríguez– el propio director manchego señaló que hace veinte años había nacido para el cine y que lo hizo precisamente en San Sebastián».

Teatro en mayúsculas

Curiosidades, muchas de ellas desconocidas, otras entrañables, algunas anecdóticas, también irrepetibles. Como la fiesta de esta noche. Lo subraya Joan Font, director de Comediants, que hoy presentará *50 años Rodando*: «Esto es teatro en mayúsculas. Se actúa y después desaparece. Quedará para la foto pero nunca más se repetirá este acto. Permanecerá en la memoria».

La compañía lleva ensayando desde el pasado lunes y mueve a cerca de cien personas entre actores, figurantes, especialistas –uno de ellos es motorista–, músicos, bailarines... Además del personal de Comediants participan también actores guipuzcoanos, zancudos de Maimur Teatros y dos txalapartaris de Zure Artean. «Me gusta que haya un intercambio con los artistas del lugar al que acudimos», explica Font.

La obra pretende mostrar cómo es el festival desde dentro, adentrarse en lo que subyace en algún lugar de la mente de los espectadores, hacerles cómplices, sacar a flote lo latente, dándole suelta a la imaginación. «Partiendo de cómo se concibe una película –aclara Font– vamos desgranando todo el proceso de realización: idea, producción, búsqueda de escenarios, rodaje, montaje, proyección...». No es la primera vez que aborda el mundo cinematográfico desde la perspectiva teatral, ya lo hizo anteriormente con un homenaje a Federico Fellini en Rimini.

El hecho de que la función se desarrolle en una plaza de toros le apasiona: «Me gusta uti-

lizar las posibilidades íntegramente, sin desaprovechar nada. La plaza de toros es un espacio mágico, un círculo dentro de otro, da la posibilidad de volver al teatro circular, al más primario». Se considera «un contador de realidad mágica, fantástica, donde lo cotidiano es ensalzado. Me interesa la ruptura espacio-temporal y la participación del público. La simbología es la fiesta».

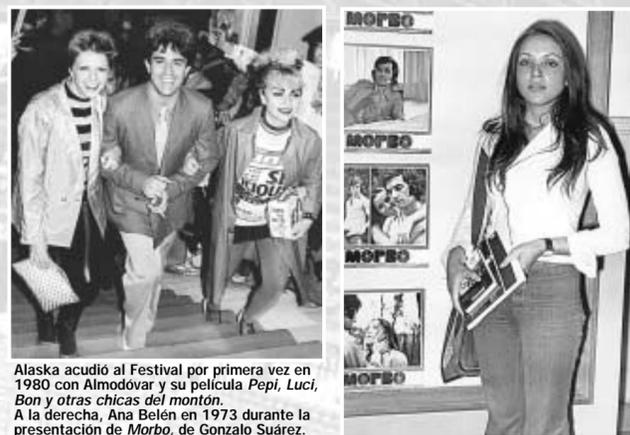
Ganas de diversión

Y la sorpresa. Con esa baza cuenta el quinteto encargado de la parte musical, del concierto en sí: Joaquín Sabina, Ana Belén, Víctor Manuel, Javier Gurruchaga y Amaia Uranga. Junto a ellos una banda formada por Tito Dávila, Pedro Barceló, John Parsons, Candi Abelló y Pancho Varona bajo la dirección de Antonio García de Diego. Ya con los ensayos concluidos, acuden a Donostia «con ganas de divertirnos, de sacar a relucir el sentido del humor que llevan dentro. Era uno de los alicientes que teníamos cuando nos propusieron la actuación».

El único criterio que barajaron al seleccionar el repertorio «totalmente cinematográfico» fue «el que pudiéramos cantar dos canciones cada uno y después otra con el resto de compañeros. Queríamos tener libertad y poder disfrazarnos», añade Sabina y deja en el aire que «habrá sorpresas».

En el terreno personal se muestra satisfecho, totalmente recuperado de su salud, «como un roble desde que he dejado de fumar». El próximo 28 de octubre saldrá a la calle su último trabajo, «Dimelo a la cara», un álbum con veinte temas en el que colaboran, entre otros, Pablo Milanés y Santiago Segura. Dentro de veinte días editará «Con buena letra», un libro que reúne letras de sus canciones, ilustrado por él mismo. Confiesa ser metódico en su trabajo, puede emplear horas y horas en corregir una coma o una palabra porque «el trabajo sirve para ir a la espontaneidad, pero nunca debe notarse».

Algo que también ocurre con la música de Alaska, la que pincha como DJ junto a Mario Vaqueriza, el antiDJ: parece improvisada pero tiene detrás horas de trabajo. «Me lo planteo como un concierto, necesito seleccionar la música, ensayar efectos». El programa de hoy comenzará con una introducción de bandas sonoras clásicas realizada por la polifacética artista, le seguirá Vaqueriza con los hit parades cinematográficos de los setenta-ocho y terminará de nuevo Alaska con sonidos house y techno. Contraria al oficio tradicional del pinchadiscos, es partidaria de que «el DJ apenas se note, pase desapercibido para primar la música. Queremos –añade– que la gente se relaje, disfrute y convierta el recinto en una gran discoteca». Rotunda antitaurina –«detesto los toros»–, le alegra que el concierto se celebre en un coso: «Me parece genial porque se le da un uso absolutamente contrario al que esta habitualmente destinado». Una última cuestión: ¿Alaska u Olvido? «Alaska, siempre Alaska».



Alaska acudió al Festival por primera vez en 1980 con Almodóvar y su película *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón*. A la derecha, Ana Belén en 1973 durante la presentación de *Morbo*, de Gonzalo Suárez.



Javier Gurruchaga y Amaia Uranga, a su llegada ayer a Donostia.



Francis Ford Coppola recibió la Concha de Oro en 1969 por su película *The Rain People*. Esta noche recibirá el Premio Especial del 50 aniversario por su trayectoria cinematográfica.



Esta noche a las 22:00 en Illumbe

Devoción por las islas

Después de haber realizado 23 películas dentro del sistema de producción de las llamadas *quotas*, de las cuáles se ha visto una amplia selección en los dos primeros días del Festival, Michael Powell abordó un proyecto con el que rompía su condición de artesano al servicio de una fórmula. *Edge of the World* (1937) es también la primera película que él consideraba propia, la que marca el punto de partida de algunas de las constantes de su cine. Por ejemplo, la vocación documental. Powell volcó un enorme esfuerzo para llevar la obra a buen puerto, primero convenciendo al productor, Joe Rock, luego buscando la isla en la que se rodaría la película, que finalmente fue Foula, y después con cinco meses de rodaje en los que el equipo se empapó del espíritu de la película y del agreste espacio geográfico y vital. Porque se trataba de plasmar la progresiva despoblación de algunas islas escocesas en las que la vida se iba haciendo progresivamente más difícil en los años 30: la naturaleza agresiva en forma de brumas, tormentas, temibles acantilados y tierras poco agradecidas, invitaba a abandonar la tierra de los antepasados.

Michael Powell, con la mirada puesta sin duda en *Man of Aran* (*Hombres de Arán*) de Robert Flaherty, logra un filme algo desequilibrado en el flujo narrativo, pero apasionante y asombroso en su planteamiento y sus imágenes. A partir del regreso de un hombre a la isla abandonada, junto a unos turistas (entre ellos el propio Michael Powell en una breve aparición),



Edge of the World marca el punto de partida de algunas de las constantes del cine de Powell.

se narra en *flashback* la historia de Andrew, su buen amigo Robbie y la hermana de éste y amada de aquél, Ruth. La rivalidad entre dos familias representa las dos opciones: quedarse en la isla y seguir haciendo frente a una situación insostenible, o emigrar en busca de una tierra más amplia y amable. Una rivalidad que impide que se establezca el amor de Andrew y Ruth. Powell rodó 200.000 pies de película, y montó finalmente 7.000 en un filme que tuvo poca suerte y casi desapareció hasta su restauración en 1989. Ahora se puede apreciar la belleza sobrecogedora de su luz, de sus brumas, de sus fantasmas sobreimpresionados, de sus espectaculares acantilados, de los encuadres

siempre cuidadísimos y a veces casi imposibles de Powell, en un hermoso retrato de una comunidad, en la frontera de la ficción y el documental.

Afianzado ya en el inicio de un camino propio, Powell buscó refugio en la producción de Alexander Korda, pilar del cine británico en los años 30, para quien rodaría tres filmes. En *Spy in Black* (1939) coincidían por primera vez Powell y Pressburger, éste como guionista. Es una agitada y eficaz aventura de espionaje en la Primera Guerra Mundial en la que un capitán alemán tiene la misión, a su pesar, de destruir una base de la flota británica, con la ayuda de una agente que se revelará tan ambigua como muchos de los personajes

del filme. El oscuro triángulo amoroso aparece intermitentemente entre una serie de peripecias magníficamente presentadas por Powell, como el plácido prólogo, la divertida llegada de un reverendo con gramófono, o el tenso y silencioso seguimiento que Conrad Veidt hace de Valerie Hobson, cuando ésta va a reunirse con su amado. Un Conrad Veidt tan amenazador como en *El gabinete del doctor Caligari*: no es la única influencia del expresionismo alemán. Casi todo ello en unas islas, y de nuevo con la naturaleza como testigo y parte importante del drama.

.....
Ricardo Aldarondo

50 años compartiendo el papel protagonista



50 años de estrellas



50 Festival Internacional
de Cine de San Sebastián

FELICIDADES



united
international
pictures

OS DESEA UN FELIZ 50^º ANIVERSARIO

www.uip.es



Una compañía Paramount Pictures

aisge

actores intérpretes

Es preciso que todos ayudemos a
salvaguardar nuestro futuro cultural

AISGE es miembro de la Mesa Antipiratería (Map) y de la Comisión Interministerial
contra las actividades vulneradoras de los Derechos de Propiedad Intelectual.



Patrocinador
Festival Internacional de Cine
de Donostia/San Sebastián 2002

Co-patrocinador
Sección Made in Spanish

Una casa para los actores



C/Gran Vía, 55 - 2º. F
28013 Madrid

Tel.: 91 547 90 14

Fax: 91 559 57 09

E-mail: fundacion@lacasadelactor.org

www.lacasadelactor.org

Inscrita en el protectorado de Fundaciones
del Ministerio de Educación y Cultura, Nº 409



Un teatro para todos

LE NOTTI DI CABIRIA • LAS NOCHES DE CABIRIA

Itxaropenaren garaipena

La stradarekin arrakasta lortu eta bi urterara, eta *Il bidoneren* estreinutik urte eskasa igaro zenean, Federico Fellinik bere bosgarren luzemetraia, *Le notti di Cabiria*, egin zuen, honekin, 1957an atzerriko film onenaren Oscara eta Canneseko Zinemaldian, O.C.I.C. saria eskuratu.

Zinegile bikain honek egin dituen lan guztien artean dagoen loturan oinarrituz esan izan da *Il bidone*, *I vitelloniren* jarraipena izan dela eta lotura horrek berak *Le notti di Cabiria*, *La stradaren* diskurtsoaren jarraipena dela esatera garamatza. Gaurko film honek emakumezko pertsonaien, Cabiriaren eta *La Stradako* Gelsaminaren, ezaugarri nagusienetan sakondu egiten du.

Bi pertsonaiei, aktore berak eman zien bizia, Giuletta Masinak. Zuzendariak egin zuen hautu hau ez da doakoa, azken batean bi pertsonaiek izakeraz, inuzenteak eta xaloak direlako. Cabiriaren kasuan, hamaika ezbeharrak ausardiaz aurre eginez zorigaitzeko patutik urrunduko duen gizon edo mirari baten bila (ikus Jainkotar Maitasunaren Andran Basilikara egindako prozesioaren eszena) dabilen babesik gabeko emagaldutako kontuak dakartzkigu filmeak. Horrek egitura zirkularra du, lehengo eta azkeneko irudietan, bietan, Cabiriak iruzurra eta bere aurrezkien lapurreta jaso ditueneko egoerak errepikatu egiten dira. Beste edozein zuzendariren eskuekin Cabiriarentzat egoera tamalgarrak izan zitekeena, Felliniren eskuetan, ma-

jiaz, zirraraz eta poesiaz beterik agertzen zaigu.

Filma, beraz, ez da prostituzioari buruzko filme errealista edo neoerralista bat, egoera zail askoren gainera, Cabiriaren aurrera egiteko gogoia eta itxaropenaren garaipena baizik. Filma eszena autonomoz osatua dago (gerora hau egileraren ezaugarri bilakatuko da), baina behin denak elkartuta, fantasia eta poesia uztartuz, protagonistaren erretratu sentikorra egiteko balio dute. Filmean zehar Cabiriaren egunerokotasun krudel eta bortitzaren gainera jartzen dira une majikoak, batez ere, antzokiko irudiaz geroztik, zeinean Cabiria, ilusionista baten hipnosipean, bere xalotasun eta bakoitzaren guztia agerian jartzen dituen.

Filmean aipatzekoak dira, Giuletta Masinaren lana, 1957ko Canneseko aktore onenaren saria eman ziona, eta baita, eta modu berezi batean, Nino Rota handiak jarritako musika ere. *Le notti di Cabiria*-n zazpigarren aldiz jarraian aritzen ziren Fellini eta Rota elkarlanean. Musika eta irudia, beraz, etengabe agertzen dira uztartuta, modu horretan, eszena bakoitzak bere majia guztia gordetzen



Federico Fellinik berak aurkeztu zuen honako pelikula hau 1957ko klausura-ekitaldian.



1957

duelarik, eta irudiak, lagun duten musikaz, banatzea ezinezko bihurtuz. Honen adibide garbia da, ilusionistaren eszena, zeinean, musikak duen malenkoniak Charles Chaplinek bere filmeetarako egiten zuen musika dakarkigun gogora. Bartzuetan, Cabiriaren pertsonaia, filme horietatik sortzen dela dirudi.

Filmeak duen musikal itxura hau izan zen Broadwayeko komediaren mundura egin zioten egokitzapenaren oinarria. Cy Coleman eta Dorothy Fields izan ziren egokitzapen honen arduradunak, eta Bob Fosse (*All that's Jazz*, *Lenny*,...) tau-

la gainera eta pantaila handira, *Sweet Charity* izenburupean, eraman zuen zuzendaria. Guretzat *Noches en la Ciudad* izan zenak, Shirley McLaine izan zuen aktore nagusi.

Baina hori beste istorio bat izan zen, eta horrenbestez, beste filme bat. Horrek, bere egokitzapenean, gaur, 46 urte beranduago, ikusteko aukera dugun Felliniren filme honek mantentzen duen poesia galdu zuen.

Xabier PORTUGAL

JAZZTEL CON LOS JÓVENES DIRECTORES
 PATROCINADOR OFICIAL DEL "PREMIO NUEVOS DIRECTORES"
 50º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

Patrocinado por:  

SHADOWS • SOMBRAS

Cassavetes obtuvo una Concha de Plata en 1975 por *A Woman under the Influence* y el Premio de Interpretación fue para su esposa, Gena Rowlands, que asistió en 1992 al homenaje que el Festival le dedicó a Cassavetes.

1959



Cine y jazz, unidos

El jazz ha servido como complemento necesario para la ambientación de diversas películas

En el caso de *Shadows*, de John Cassavetes, en cambio, la relación entre el cine y el jazz es mucho más estrecha. Ciertamente, los protagonistas del film sí tienen algo que ver con el mundo del jazz, pero dicha relación no es la que determina el estilo de la película. Por otra parte, aunque la música del film es obra de dos músicos de jazz, Charles Mingus y Shafi Hadi, dicha colaboración queda relegada a un segundo plano. Lo realmente importante en esta película es la propia actitud del cineasta. El objetivo de Cassavetes consistía en unir el jazz y el cine y eso es fácilmente comprobable en el estilo que el director adopta a la hora de filmar esta historia. Cassavetes tenía muy claro que el jazz no se encuentra tanto en el tema que interpretan los músicos sino en el modo como lo hacen, es decir, el jazz supone una manera de interpretar y a la vez una manera de ser. Es por ello que al ver *Shadows*, se puede pensar que todos cuantos intervienen en él están improvisando el film, escena por escena. Su segunda película, *Too late blues*, también se ambientaba en el mundo del jazz y lo mismo ocurre en los cinco capítulos de la serie televisiva "Johnny Staccato" que él dirigió.

Al final de la década de los 50 John Cassavetes era un actor conocido, gracias, principalmente, a sus interpretaciones en diversas series televisivas. Valiéndose de esa fama, organizó una cuestación en el programa "Gene Sheppard's Night People Story" y es así como pudo reunir los 2.000 \$ necesarios para poder llevar a cabo el rodaje de su primer film.

No resulta descabellado considerar *Shadows* como el punto de partida del cine independiente. Este film, así como otros realizados con posterioridad, no tiene nada que ver con el mundo de Hollywood y sí, en cambio, con la escuela de Nueva York y el movimiento underground. Al igual que muchos otros realizadores que frecuentaban estos movimientos (Jonas Mekas, Sidney Makers, Robert Frank, Kenneth Anger, Shirley Clarke o Lionel Rogosin), Cassavetes trabajó dejando a un lado los límites que establecía la industria, si bien es cierto que fue gracias a los trabajos que realizaba como actor como pudo sacar adelante su trabajo como cineasta.

Al analizar este film no se puede olvidar la influencia del teatro contemporáneo (el propio John Cassavetes era el director del grupo "Variety Art Studio") ni tampoco el abaratamiento que experimentaron los equipos de rodaje en aquella época, pues ésto favoreció el que se pudieran realizar muchas películas fuera del control de la industria de Hollywood.

Cassavetes, al igual que hiciera en el resto de películas de su primera época, no nos cuenta una historia normal. En primer lugar, su intención es la de captar el ambiente de la calle como si se tratara de un documental y acercarnos, a través de la cámara, los sentimientos de sus personajes, centrados, a menudo, en el tema del racismo.

Su objetivo no era otro que el de abrir una ventana para que los espectadores, aunque sólo fuera por un momento, conociéramos más de cerca a sus personajes, pues éstos no son más que simples sombras que se entrecruzan en una gran ciudad.

Xabier PORTUGAL

LLAMADAS DE VOZ LOCALES Y NACIONALES
GRATIS TODOS LOS FINES DE SEMANA.

LLAMA AL
1567

JAZZTEL

Para clientes residenciales preasignados

Markab Creativos, un innovador proyecto audiovisual

La presencia del polifacético Vicente Mora en el Festival (es director, productor y guionista) es más que habitual puesto que durante seis años ha sido el guionista de las galas y eventos de Canal+. Este año, sin embargo, viene a presentar un innovador proyecto audiovisual Markab Creativos.

Markab Creativos lleva ya seis años en el mundo del audiovisual desarrollando ideas para televisión y produciendo documentales de creación y proyectos de ficción. Ahora, tras constatar las dificultades que el cine español encuentra para la financiación, Vicente Mora y su equipo (más de 30 personas, entre colaboradores internos y externos) han decidido poner todas sus energías en agilizar y mejorar el proceso de producción, realización, promoción y ventas de todo proyecto audiovisual que se les presente y les interese.

¿Cómo? Markab Creativos propone tres nuevas líneas de negocios dentro de la industria del cine. Gracias a numerosos contactos adquiridos durante años de experiencia en los mercados nacionales e internacionales: agencias de ventas, fondos públicos, compañías de capital riesgo, fondos de inversión, bancos y un largo etcétera, la compañía ofrece facilidades para la búsqueda y consecución de financiación para productos de cine y de televisión. Pero si el equipo de Vicente Mora se ocupa de la financiación, también ha previsto facilitar al cliente que lo desee paquetes de servicio en producción, promoción y marketing a través de acuerdos con prestigiosas empresas como Oasis PC (productora de *Howard*

Hawks, San Sebastián 1972), Molinare (postproducción, F/X y laboratorio digital), Kron Kret Studio (especializada en la dirección artística y diseño gráfico que este año ha diseñado el espectacular decorado de la gala de inauguración del festival) o R&R Communication, en Los Ángeles, que se ocupa por ejemplo de la prensa cinematográfica del mismísimo Hollywood. También ha previsto desarrollar contenidos, es decir, crear y vender productos de encargo. Según las palabras de Vicente Mora: "Se trata de poner a disposición del cliente todas las herramientas que tenemos para que su proyecto se haga realidad". Y todo eso teniendo en cuenta que la compañía sólo cobra un porcentaje de las operaciones conseguidas, lo que permite al cliente pagar sólo los gastos mínimos y disminuir riesgos.

Para avalar la eficacia de tal compañía que solo lleva tres meses actuando como tal, están los numerosos proyectos de los que ya se ocupan entre los que se encuentran el desarrollo Zzero TV *el primer canal gay de España*, una serie sobre los aspectos inéditos del régimen franquista llamada *El otro Franco* o el patrocinio del *Festival de Música y Danza* de Granada, uno de los más exigentes del mundo en su categoría.



Vicente Mora.

PABLO

10:00
LADY OF PORTO PIM
DAMA DE PORTO PIM

DIR. José Antonio Salgot (Gona Film)
ESPAÑA V.O. castellano sub. ing. 90 min.

12:00
BOX 507
LA CAJA 507

DIR. Enrique Urbizu (Sogecine)
ESPAÑA V.O. castellano sub. ing. 112 min.

15:00
FRIENDHEIRF

AMIGOGIMA
DIR. JOSÉ MARÍA NUNES (LLUIS VALENTI S.L.)
ESPAÑA V.O. CASTELLANO-CATALAN

17:00
THE DUTCHMAN'S ISLAND
LA ISLA DEL HOLANDES

DIR. SIGFRID MONLEÓN (OBERÓN
CINEMATOGRAFICA)
ESPAÑA V.O. CASTELLANO SUB. ING.

19:00
THE CAMERA'S EYE: AZNAR-ALMUNIA A
CAMPAIGN DIARY
EL OJO DE LA CÁMARA: AZNAR-ALMUNIA DIARIO
DE CAMPAÑA

DIR: S. OKSMAN, G. QUEREJETA, PÉREZ DE LA
PAZ, A. RODRÍGUEZ (ELÍAS QUEREJETA PC)
ESPAÑA V.O. CASTELLANO SUB. ING. 50 MIN

Una oferta de cine

ya.com **tarifa plana**

alta inmediata

sólo **15,99€/mes** y el tercer mes gratis

La oferta más económica del mercado. Garantizado

Contrátalo en www.ya.com

ya.com

ALTA FILMS desea al Festival Internacional de Cine
de Donostia-San Sebastián en su



MUCHAS FELICIDADES

Este año también estaremos con vosotros presentando:

LUGARES COMUNES

DIRIGIDA POR ADOLFO ARISTARAIN

LOS DIABLOS

DIRIGIDA POR CHRISTOPHE RUGGIA

BLOODY SUNDAY

DIRIGIDA POR PAUL GREENGRASS

8 MUJERES

DIRIGIDA POR FRANÇOIS OZON

EL TRAJE

DIRIGIDA POR ALBERTO RODRÍGUEZ

www.altafilms.com

GRUPO **altafilms**

ARIANE ASCARIDE sección oficial

«Es importante que los europeos luchemos por nuestro cine»

Amable y vivaz, es la antítesis de la actriz inaccesible que se hace esperar y que acepta sin mucho entusiasmo ser entrevistada. Ariane Ascaride acude a Donostia en calidad de jurado revelando entusiasmo y también cierto temor ante una tarea en la que no es primeriza, ya que se estrenó hace dos años en el Festival de Cannes, en la sección Un certain regard. Confiesa ser un poco «inconsciente por esta responsabilidad» al haber aceptado este cometido, «pero también me gusta porque me permitirá ver muchas películas que normalmente me resulta imposible», como por ejemplo las del ciclo de Michael Powell, al que «me da vergüenza decirlo» ha descubierto hace poco tiempo.

De cualquier modo, esta actriz francesa señala que procurará ver las películas «como una espectadora normal, muy atenta. Pero aunque no soy una especialista del cine, valoro el esfuerzo que conlleva todo el trabajo que hay detrás de cada filme. En cualquier caso ¿quién es quién para juzgar, y quién sabe más que otras personas?».

Por otra parte, la perspectiva de acudir al Festival, «que me gusta mucho por su calidad y el ambiente que hay aquí», le ayudó a decidirse a aceptar este «trabajo».

La filmografía de Ariane Ascaride se puede dividir en dos etapas, como es una primera integrada por películas dirigidas por su marido, Robert Guédiguian, y un segundo estadio en el que ha trabajado con otros realizadores franceses. La concesión del premio César a la Mejor Actriz en 1996 por su papel en *Marius et Jeanette*, le dotó de un mayor reconocimiento en el cine de su país, una circunstancia que asume sonriendo con cierta resignación «las cosas me vinieron de forma más fácil». A partir de entonces le surgen colaboraciones con más directores franceses, que al parecer consideran a esta actriz como «comprometida»; «no es más que una actitud pero espero que no afecte a mi responsabilidad para trabajar», señala.

Socióloga de profesión, aunque nunca haya ejercido, comenta que esos estu-



Ariane Ascaride acude al Festival esta vez como jurado no como actriz

GOROSTEGI

dios le han ayudado para su trabajo como actriz «para tener una cierta mirada sobre el cine que yo conozco». En este sentido, elogia el cine francés «porque habla de la situación en la que vive la gente», aunque no por ello deje de mostrar admiración por otro cine europeo, como el español, por ejemplo. «Lo importante es que los europeos luchemos por nuestro cine, ya sea con o sin coproducciones, y que formemos una fuerza común para hacer frente al de Estados Unidos».

Su proyecto más inminente es el de participar en la película de Patrick Bouchitey, en una historia en la que el personaje principal es un profesor universitario que tiene problemas de creación, y que como no puede escribir, le roba una novela a un alumno y la hace pasar como suya. En lo que respecta a futuras colaboraciones con su marido cineasta, señala que «no puedo hablar mucho. Está escribiendo un guión y después de su última película que presentó en Cannes y en la que yo partici-

«I've taken on this responsibility a bit unwittingly»

Kind and lively, Ariane Ascaride is the antithesis of those inaccessible actresses who likes being waited on and accept being interviewed without much enthusiasm. This time she is in San Sebastian as a member of the Official Jury, which is a task she is enthusiastic about but also a bit afraid of, even if this is not the first time she has had this responsibility, as two years ago she was a juror in Cannes for Un certain regard. She confesses that she "has taken on this responsibility a bit unwittingly, but I like it because it gives me the chance to see a lot of films I wouldn't be able to see otherwise". In any case, the French actress explains that she will try to see the films "like a typical member of the audience, paying a lot of attention. Even if I'm not an expert on films, I appreciate the effort behind any film. In any case, who's to judge, and who knows more than others do?" Ascaride praises French cinema "because it deals with situations people really live in", but she also admires other European film industries, such as the Spanish. "The important thing is that we should fight for our cinema through co-productions and create a common front against the Americans".

pé (*Marie-Jo et ses deux amours*), ha terminado un ciclo sobre los aspectos más sociales, y ahora le interesa abordar más los problemas de tipo íntimo».

Admite no tener dificultades a la hora de compartir vida y trabajo con Robert, «porque separamos las dos cosas. Además normalmente trabajamos siempre el mismo equipo y ya somos como una familia». Lo que no parece que haya continuación familiar, ya que sus hijos no parecen estar interesados con el mundo del cine: «Con sus padres ya tienen bastante», confiesa.

M.E.

POR FIN, MI CINE CON LA LIBERTAD QUE SOÑÉ

El placer de rodar sin limitaciones es algo que cada vez conocen más profesionales vinculados a la imagen, el cine, la realización y la producción. Los equipos CineAlta de Sony ofrecen calidad cinematográfica, versatilidad, comodidad y facilidad demostrada en formato de alta definición digital. Por fin, poner límites a la creatividad sólo depende de uno mismo.

www.sonybiz.net/cinealta

COMUNICACIÓN CORPORATIVA | SEGURIDAD | VIDEOCONFERENCIA
BROADCAST | MEDICINA E IMAGEN DIGITAL | PRESENTACIONES DE EMPRESA

CHANGING
THE WAY
BUSINESS
COMMUNICATES

SONY

BRYONY DIXON nuevos directores



Bryony Dixon en la cocina del restaurante Panier Fleury.

EGAÑA

«El Festival es de muy alta calidad intelectual»

No es por nada pero Bryony Dixon cree que, en el ámbito de las retrospectivas, el Festival de San Sebastián es "de muy alta calidad intelectual". Y lo compara con otros: "Los ciclos antológicos de otros certámenes son mucho más cortos y limitados. Aquí intentan buscar más la evolución del autor a lo largo de su carrera. Pedagógicamente esto es muy importante para estudiantes, investigadores y jóvenes directores", afirma la asesora del London Film Festival y miembro del Jurado del Premio de Nuevos Directores.

Ayer los siete componentes del tribunal tenían su primera reunión oficial. "Son personas muy cualificadas, con una gran variedad de pasados y de currículums", se-

ñalaba tras el work-lunch. "Todavía hemos visto pocas películas, así que no hay controversia. Pero supongo que a partir del miércoles empezarán las discusiones".

Colaboradora del British Film Institute y del Archivo Nacional de Cine y Televisión de Gran Bretaña (NFTVA) durante diez años, ha gestionado los préstamos de material de las extensas colecciones de largometrajes y programas televisivos con los que cuenta. En este caso se ha encargado expresamente de la retrospectiva de Michael Powell pero por sus manos han pasado las obras de otros cineastas que también fueron homenajeados por el Festival de San Sebastián como Carol Reed o Tod Browning. "Powell es un cineasta muy británi-

co pero muy europeo. Tiene muchas cualidades del cine clásico norteamericano pero siempre unas pequeñas diferencias que le hacen muy singular, especialmente en el aspecto técnico, en su uso del color. Esto y la temática de ballet y de ópera de sus argumentos le hacen muy apreciado en Europa", estima Dixon.

Los ciudadanos Kane del cine

Bryony Dixon, como investigadora, vive entre latas de antiguas películas restauradas. Actualmente trabaja en un proyecto de investigación sobre el music-hall británico y el cine mudo no sólo desde el punto de vista estético sino también industrial.

"¿Qué qué hace una fanática como yo del cine mudo en un jurado de nuevos directores? Me gusta que me haga esa pregunta", bromeó Dixon. Y respondió encantada: "Como estudiosa del cine llegas

«The retrospectives are of very high intellectual quality»

Bryony Dixon thinks that the retrospectives at the San Sebastián are "of very high intellectual quality. The anthologies at other Festivals are much shorter and more limited. Here they try harder to look for the way that filmmakers develop throughout their careers. Pedagogically this is very important for students, researchers and young directors." She is a consultant at the London Film Festival and New Directors' Award jury member who has worked with the British Film Institute and the NFTVA (National Film and Television Archive) for ten years and has handled the loaning out of the films and TV programmes in the archive. In this respect she has been personally responsible for the Michael Powell retrospective. "Powell is a very British filmmaker but he's also very European. He has many of the qualities of classic American cinema but there are slight differences that make him unique, especially in his use of colour. Along with the subject matter about ballet and opera in his plots this makes him highly appreciated in Europe".

a percibir las películas que van a perdurar en el tiempo. Hay detalles sobre los filmes que te das cuenta de que van a quedar en el tiempo. Esa es una de las razones por las que *Ciudadano Kane* puede seguir siendo una de las obras históricas. Por eso, por mi conocimiento del cine antiguo puedo tener otra forma de poder valorar el potencial de los nuevos directores y tratar de percibir sin tener estos mismos detalles que van a perdurar".

Haciendo un repaso improvisado sobre los *ciudadanos kanes* de los últimos diez años, Bryony reconoce que, "finalmente, acabas acudiendo a los directores a los que se está homenajeando en San Sebastián. A nombres como Coppola o Scorsese".

J.D.E.

Promoción de las películas de esta edición en Internet

El Festival de Donostia ha llegado a un acuerdo comercial con image.net, para promocionar en Internet todas las películas que toman parte en esta 50ª edición. De esta forma, y utilizando el sistema de distribución digital de esta empresa, los medios de comunicación podrán utilizar este material cinematográfico de forma gratuita.

Esta empresa británica con sede en Londres, y que también cuenta con oficinas en Sydney y en Los Angeles, es líder mundial en la distribución digital de las promociones realizadas en el mundo del cine y del entretenimiento, y utiliza el soporte de Internet para alojar y difundir imágenes de alta calidad, audio, vídeo y archivos de texto, autorizando su descarga a todos los medios de comunicación que lo soliciten.

Este servicio ofrece imágenes en alta resolución (300 dpi), limpias, con el color corregido y disponibles en varios formatos. Asimismo, image.net escanea incluso material original, siendo la calidad resultante mucho más alta que la de una copia o diapositiva. Existe además un sistema de apoyo a la prensa disponible las 24 horas, al que se accede a través de la página web, o llamando al teléfono gratuito 900-971634.

Para acceder al servicio se puede hacer a través de la web del Festival, o bien directamente, y registrarse en image.net; sólo hay que escoger el nombre de usuario para que le de acceso, y la contraseña le será enviada por e-mail.



Conferencia sobre cine digital. En el Cine Príncipe tuvo ayer lugar una conferencia sobre el Cine Digital, que fue organizado por las empresas Madrid Film y Mad Pix. En ella tomaron parte diversos profesionales en el sector, que disertaron sobre la situación actual de este soporte, así como de los puntos del acuerdo recientemente firmado entre ellos para la creación de un laboratorio digital. GOROSTEGI

“Cruzando el umbral”

ESCENA 38. EXTERIOR. GASOLINERA DE CARRETERA.

John, sangrando abundantemente por la ceja, va corriendo hacia una anciana mostrándole su placa:

-Agente Federal. Necesito su cortacésped.

¿Qué sería del cine sin los coches?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz

El complejo audiovisual más completo de Europa
LA GRAN INDUSTRIA DEL CINE - **ALICANTE**

CIUDAD
DE LA
LUZ



- 800.000 m² de superficie junto a la costa mediterránea
- 10 platós de 1.650 a 2.300 m² intercomunicados dos a dos
- 8.000 m² de talleres y almacenes como apoyo a la producción
- Servicios auxiliares para la post-producción
- Zona acuática (3 tanques: exteriores, profundidad y climatizado)
- Área de rodaje en exteriores (Back-Lot) de 220.000 m²
- Escuela de Formación de Técnicos Audiovisuales

Proyecto: **BASTIEN AND ASSOCIATES, INC.**
Persona de contacto: **JAVIER ORCE**

Teléfono: **+34 965 106 645**

Fax: **+34 965 110 680**

e-mail: **ciudaddelaluz@ciudaddelaluz.es**

Paseo Escritor Joan Fuster, 63 - Local 4
03008 ALICANTE

1927-2002
SETENTA Y CINCO ANIVERSARIO

Versión original



Llevamos 75 años apoyando a los jóvenes cineastas que comienzan a despegar en nuestro país, premiando talentos, patrocinando sueños y contribuyendo a llevar nuestra cultura hasta el lugar que merece.

www.iberia.com

IBERIA  

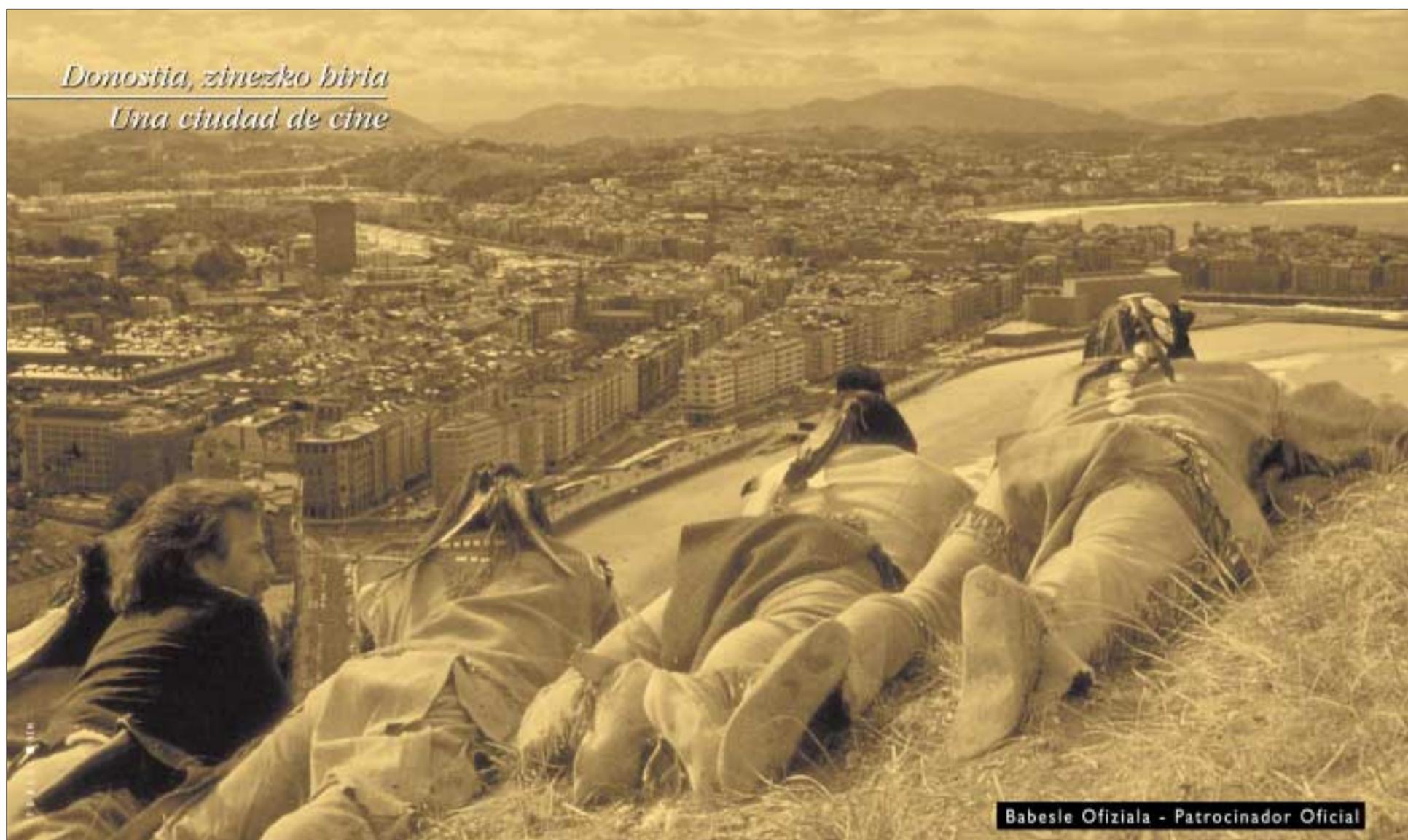


MOËT & CHANDON

Fondé en 1743

CHAMPAGNE OFICIAL DE LA 50 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

Donostia, zinezko hiria
Una ciudad de cine



Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

www.begira.com



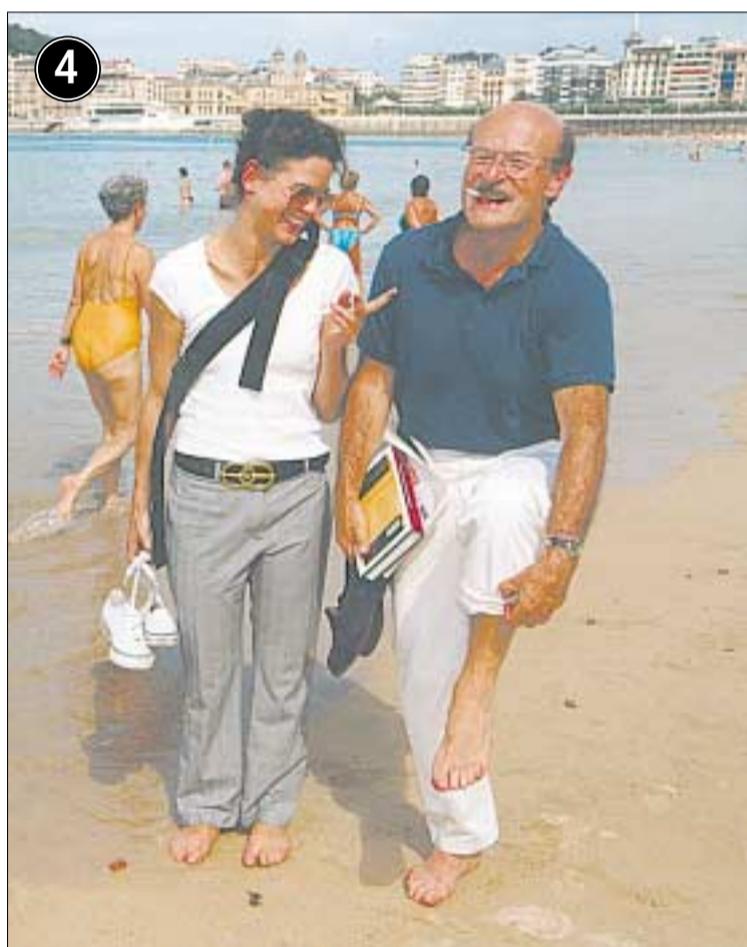
kutxa

gizarte ekintza
obra social



1. En la noche inaugural del día 19 se ofreció en el hotel María Cristina un cocktail de bienvenida a invitados y acreditados del Festival. GOROSTEGI

2. 3. 4. El director alemán Volker Schlöndorff y la actriz Bibiana Deglon por un lado, y Julia Martínez, por otro, aprovecharon una jornada totalmente veraniega. Pasearon por la Concha y disfrutaron de la playa. EGAÑA



Patrocinador del ciclo **50 de los 50**

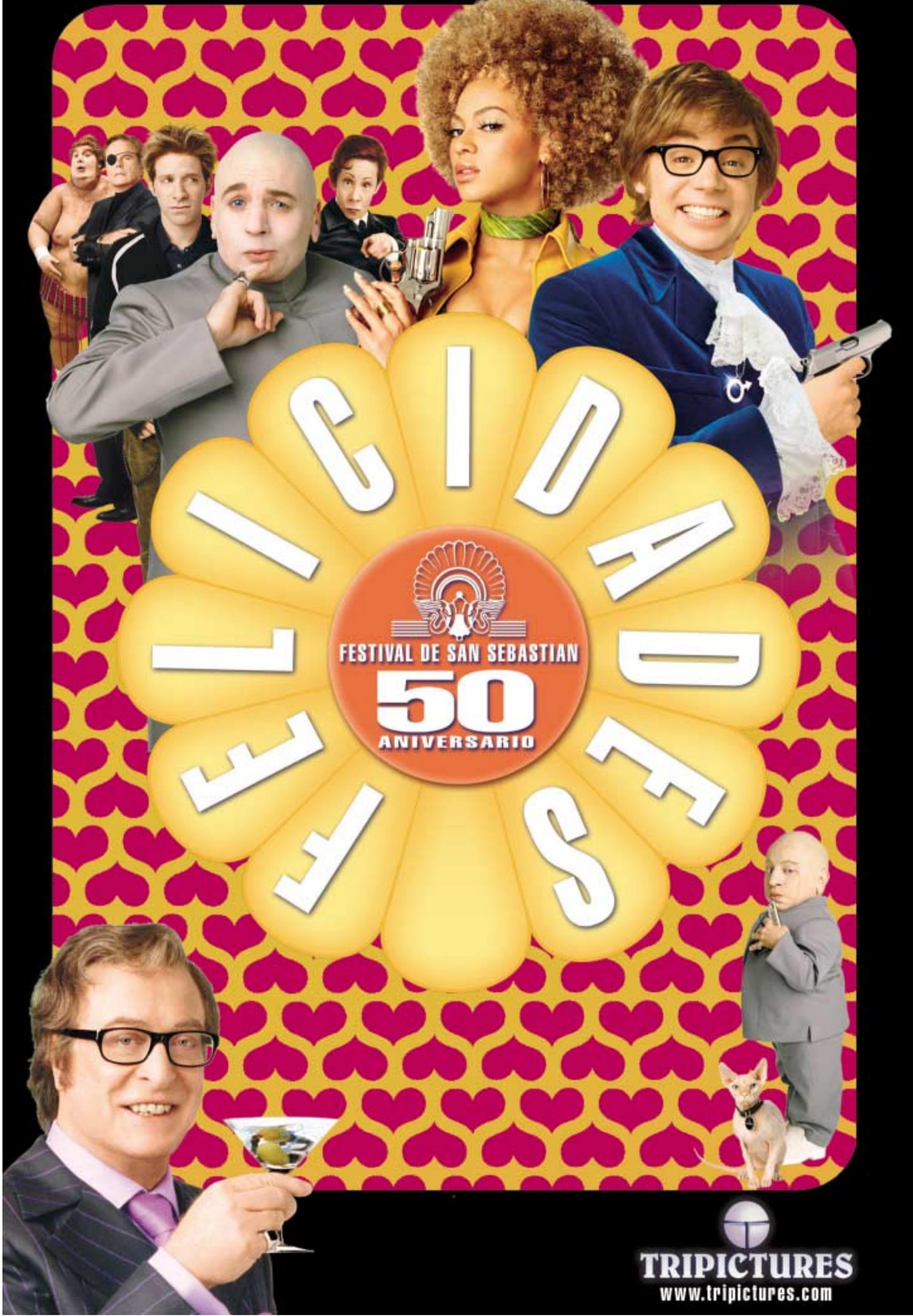
La energía
de las estrellas
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia
Naturala da

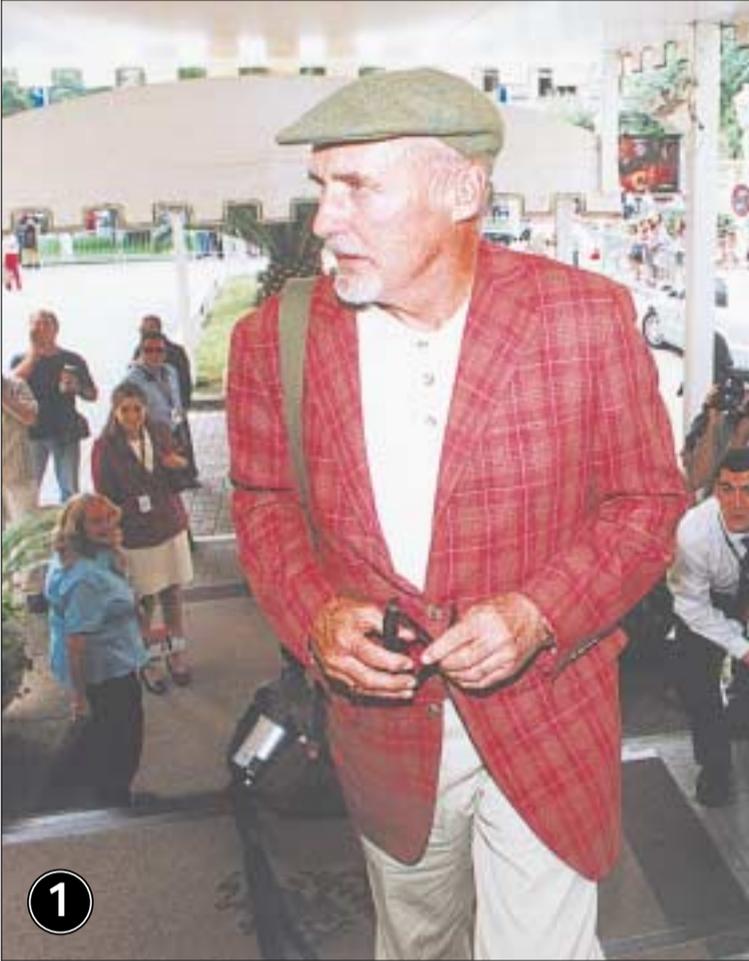
Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.





L
I
T
A
L
I
A
N
O

FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
50
ANIVERSARIO



1. El actor norteamericano Dennis Hopper y próximo Premio Donostia, tuvo tiempo de visitar ayer el museo Guggenheim, antes de atender a los fotógrafos. **PABLO**

2. Musa televisiva y recién elegida el rostro cinematográfico más bonito por la firma Max Factor, la actriz Elsa Pataky procuraba atender a sus jóvenes admiradores. **GOROSTEGI**

3. Thilo Wydra, autor del libro "Volker Schlöndorff y sus películas". **EGAÑA**

4. No es tan famoso como su hermano, pero igual de importante, ya que Agustín Almodóvar es el productor de las películas de Pedro. **GOROSTEGI**

5. El director británico Mike Leigh acude a Donostia para presentar su película All Or Nothing. **GOROSTEGI**



under the patronage of
Ministero per i Beni
e le Attività Culturali

FANICA FOCUS ITALY

50. Donostia-San Sebastián
International Film Festival

www.focusitalyonline.com

IN COMPETITION

Los lunes al sol



by Fernando León de Aranoa
italian coproduction Eyescreen
world sales Sogepaq

screenings

22nd - 19.30 *Principal (Press only)*
23rd - 09.00 *Kursaal 1 (Press only)*
23rd - 21.30 *Kursaal 1*
24th - 16.00 *Astoria 3*
24th - 21.00 *Astoria 3*

ZABALTEGI - Festivals' Top

Respiro



by Emanuela Crialesi
produced by Fandango,
Les Films des Tournelles,
Roissy Films
world sales Roissy Films

screenings

21st - 16.30 *Kursaal 2*
23rd - 16.00 *Principe 2*
23rd - 20.30 *Warner 1*
24th - 20.30 *Astoria 1*

Lundi matin



by Otar Iosseliani
italian coproduction Mikado Film
world sales Celluloid Dreams

screenings

21st - 10.00 *Principal (Press only)*
21st - 21.30 *Kursaal 2*
22nd - 20.30 *Astoria 1*
23rd - 16.00 *Warner 1*
23rd - 20.30 *Principe 2*



VIDEO and ITALIAN COFFEE on demand
at ITALIAN PAVILION (frente Hotel Maria Cristina)

**CADA DÍA
EL CINE
ESTÁ DE FIESTA
EN CANAL+**



El gatopardo
(Il gattopardo, Luchino Visconti)

50 ANIVERSARIO

Festival Internacional de Cine de San Sebastián
Donostiako Nazioarteko Zinemaldia

babesle ofiziala • patrocinador oficial

plus.es

CANAL+